LES USAGES SPATIAUX
DE L'INESSIF ET DE L'ADESSIF DU FINNOIS
ET LEURS ÉQUIVALENTS EN FRANÇAIS

Étude contrastive de trois romans finnois
et de leurs traductions en français

Mémoire de maîtrise en philologie romane
Avril 1997
Institut des langues romanes et classiques
Université de Jyväskylä
Minttu Korhonen
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tiedekunta</th>
<th>Laitos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HUMANISTINEN</td>
<td>Romaanisten ja klassisten kielten laitos</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tekijä</th>
<th>Minttu Korhonen</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Työn nimi</th>
<th>LES USAGES SPATIAUX DE L'INESSIF ET DE L'ADESSIF DU FINNOIS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN FRANÇAIS - Étude contrastive de trois romans finnois et de leurs traductions en français</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Oppiaine</th>
<th>Työn laji</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Romaaninen filologia</td>
<td>Pro gradu -tutkielma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aika</th>
<th>Sivumäärä</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Huhtikuu 1997</td>
<td>93</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tiivistelmä - Abstract</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tässä kontrastisessa työssä tarkastellaan suomen inessiivin ja adessiivin spatiaalisia käyttöjä ja niiden ranskalaisia vastineita, erityisesti prepositoita. Aineisto koostuu paikallissijaisista substantiiveista, jotka on kerätty kolmesta suomalaisesta romaanista ja niiden ranskalaisista käännöksistä.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Asiasanat</th>
<th>relation spatiale, inessif, adessif, préposition de lieu</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Säilytyspaikka</th>
<th>Aallon kirjasto</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Muita tietoja | |
|--------------|
TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION ........................................................................................................... 1

1.1. LE BUT DU TRAVAIL ET LE CORPUS ................................................................. 1

1.2. LA MÉTHODE UTILISÉE .................................................................................... 2

1.3. LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ................................................................... 2

1.3.1. Remarques générales ..................................................................................... 2

1.3.2. Le tertium comparationis et la notion de l'équivalence .............................. 3

1.4. UN APERÇU DES ÉTUDES D'EXPRESSIONS SPATIALES
    DANS LA SÉMANTIQUE COGNITIVE .................................................................... 5

1.5. OBSERVATIONS SUR LES EXPRESSIONS SPATIALES ................................... 6

1.6. REMARQUES GÉNÉRALES SUR LE FINNOIS
    ET LE FRANÇAIS .................................................................................................... 8

1.7. UN APERÇU DU SYSTÈME DES CAS DU FINNOIS ........................................... 9

1.7.1. Observations générales sur les cas du finnois ............................................ 9

1.7.2. Les cas locaux du finnois .............................................................................. 10

1.7.3. L'usage spatial de l'inessif et de l'adessif .................................................... 12

1.7.3.1. Remarques sur les cas statiques internes
    et externes ........................................................................................................ 12

1.7.3.2. L'usage spatial de l'inessif ........................................................................ 13

1.7.3.3. L'inessif spatial lié à un autre sens ......................................................... 14

1.7.3.4. L'usage spatial de l'adessif ....................................................................... 14

1.7.3.5. L'adessif spatial lié à un autre sens ......................................................... 15

1.8. UN APERÇU DES PRÉPOSITIONS DU FRANÇAIS .......................................... 16

1.8.1. Remarques générales ..................................................................................... 16

1.8.2. Observations sur l'idée du déplacement et de l'état
    statique dans les compléments de lieu ............................................................. 17

1.8.3. Les prépositions et les locutions prépositives de lieu .............................. 19

2. LES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS DE L'INESSIF ET
    DE L'ADESSIF SPATIAUX DU FINNOIS ............................................................ 21

2.1. REMARQUES PRÉLIMINAIRES ....................................................................... 21

2.2. UN APERÇU GÉNÉRAL DES OCCURRENCES
    À L'INESSIF ........................................................................................................ 22

2.2.1. L'inessif spatial ............................................................................................. 22
2.2.1.1. L'inessif au sens d'inclusion
et ses équivalents français ........................................... 23

2.2.1.1.1. Les compléments introduits par les PREPL ....... 24

2.2.1.1.1.1. Dans .................................................. 24
2.2.1.1.1.2. À .................................................. 33
2.2.1.1.1.3. En .................................................. 36
2.2.1.1.1.4. Sur .................................................. 37
2.2.1.1.1.5. Sous .................................................. 39
2.2.1.1.1.6. De .................................................. 39
2.2.1.1.1.7. Au fond de ........................................ 39
2.2.1.1.1.8. Chez ................................................ 40
2.2.1.1.1.9. Les autres PREPL ............................... 40

2.2.1.1.2. Les constructions sans PREPL ..................... 41

2.2.1.2. L'inessif au sens de contact
et ses équivalents français ........................................... 42

2.2.1.2.1. Les compléments introduits par les PREPL ....... 43

2.2.1.2.1.1. Sur .................................................. 44
2.2.1.2.1.2. À .................................................. 46
2.2.1.2.1.3. Les autres PREPL .................................. 49

2.2.1.2.2. Les constructions sans PREPL ..................... 50

2.2.1.3. L'inessif au sens d'association
et ses équivalents français ........................................... 51

2.2.2. L'inessif spatial lié à un autre sens
et ses équivalents français ........................................... 52

2.2.2.1. Les compléments introduits par les PREPL .......... 53

2.2.2.1.1. Dans .................................................. 53
2.2.2.1.2. À .................................................. 55
2.2.2.1.3. Les autres PREPL .................................. 56

2.2.2.2. Les constructions sans PREPL ..................... 57

2.3. UN APERÇU GÉNÉRAL DES OCCURRENCES
À L'ADESSIF ................................................................ 58

2.3.1. L'adessif spatial ............................................... 58

2.3.1.1. L'adessif au sens de contact
et ses équivalents français ........................................... 59
2.3.1.1. Les compléments introduits par les PREPL ..............................................59
  2.3.1.1.1. Sur ..........................................................60
  2.3.1.1.2. Dans .........................................................68
  2.3.1.1.3. À ..............................................................72
  2.3.1.1.4. Au bord de ...............................................74
  2.3.1.1.5. Au milieu de ...........................................74
  2.3.1.1.6. Devant ....................................................74
  2.3.1.1.7. Par ..........................................................75
  2.3.1.1.8. Les autres PREPL .........................................75

2.3.1.1.2. Les constructions sans PREPL ..............................................76

2.3.1.2. L'adessif au sens d'association et ses équivalents français ..............................................77
  2.3.1.2.1. Les compléments introduits par les PREPL ..............................................77
    2.3.1.2.1.1. À .........................................................78
    2.3.1.2.1.2. Les autres PREPL ............................................79

  2.3.1.2.2. Les constructions sans PREPL ..............................................80

2.3.1.3. L'adessif au sens d'inclusion et ses équivalents français ..............................................81

2.3.2. L'adessif spatial lié à un autre sens ..............................................82

3. CONCLUSION ...........................................................................................................83

BIBLIOGRAPHIE ...........................................................................................................89
1. INTRODUCTION

1.1. LE BUT DU TRAVAIL ET LE CORPUS

Le but du présent travail est d'étudier l'usage spatial de l'inessif et de l'adessif du finnois et leurs équivalents en français. Par le concept de 'spatial', nous entendons la localisation d'une entité par rapport à une autre entité dans l'espace physique à trois dimensions. Le français, langue indo-européenne, utilise des prépositions pour marquer les relations spatiales exprimées par les cas locaux en finnois. Pour une personne finnophone, l'emploi des prépositions finnoises peut poser des problèmes, parce que le système casuel du finnois se compose d'une façon différente. À cet égard ce travail peut présenter un intérêt par exemple pour les Finnois qui étudient le français.


Au total le corpus contient 1337 occurrences finnoises et leurs traductions françaises, 928 d'entre elles à l'INESSIF et 409 à l'ADESSIF.

---


2 Comme le corpus se base sur les traductions des œuvres littéraires, on peut présumer que le traducteur utilise d'autres moyens aussi. Cependant, notre étude portera essentiellement sur les équivalents construits avec les prépositions de lieu.

3 Il est à noter qu'en plus de noms, on rencontre à l'INESSIF et à l'ADESSIF notamment les adverbes et les postpositions.
1.2. LA MÉTHODE UTILISÉE

La méthode de notre travail est celle de la linguistique contrastive qui est une discipline concernée par la juxtaposition synchronique et la comparaison des éléments équivalents de deux ou de plus de deux langues⁴. Les analyses contrastives visent à cerner aussi bien les similarités que les différences entre les objets étudiés, ce qui constitue notre but aussi. La notion d'équivalence de notre étude est fondée sur l'équivalence de traduction⁵.

Le travail est basé sur les études inspirées de l'approche cognitive de la linguistique. La démarche adoptée dans la partie d'analyse est fondée sur les concepts de relations spatiales. Quant au finnois, nous nous servirons notamment des études de Pentti Leino qui a examiné l'emploi des cas locaux statiques du point de vue de relations spatiales. En ce qui concerne le français, ce sont surtout les descriptions de Jürg Stöcklin que nous mettrons à profit pour les prépositions de lieu.

1.3. LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE

1.3.1. Remarques générales

Nous avons déjà défini la linguistique contrastive comme une discipline où deux ou plus de deux langues sont comparées afin de déterminer les similarités et les différences entre les questions étudiées. La recherche contrastive peut être répartie en linguistique contrastive théorique et linguistique contrastive appliquée⁶. Cette dernière prend son point de départ dans un élément de la langue source et en examine la réalisation dans une autre langue⁷. La présente étude compterait ainsi parmi les études appliquées.

Dans le domaine de la linguistique, la linguistique contrastive contribue à la typologie linguistique, à la description des langues différentes, à l'enseignement des

⁵ Les problèmes concernant l'équivalence de traduction dans la recherche contrastive seront traités au chapitre 1.3.2.
⁶ Il faut remarquer que la division entre les études théoriques et appliquées est seulement une approche possible dans la classification des études contrastives.
langues, à la lexicographie etc. De plus, un bon nombre de problèmes théoriques de la linguistique peuvent être résolus seulement à l'aide de données tirées de plusieurs langues. Quant au domaine de notre étude, Spang-Hanssen constate que pour rendre compte du caractère absolument non-évident de la structuration de l'espace, les linguistes cognitivistes renvoient souvent aux exemples offerts par des langues de types différents. Spang-Hanssen mentionne notamment les nombreuses études comparatives entre prépositions françaises et prépositions polonaises qui ont fait ressortir certains choix du système français.

1.3.2. Le tertium comparisonis et la notion de l'équivalence

"One of the reasons why contrastive analysis continues to perform the role of Cinderella of Linguistics is the fact that its most fundamental concept remains as hazy as ever." Avec ces mots Krzeszowski se réfère au tertium comparisonis qui est la base sur laquelle la comparaison des unités est fondée. Toute comparaison présuppose que les objets comparés aient quelque chose en commun, contre quoi les différences peuvent être cernées. Cette base commune est appelée un tertium comparisonis. Un autre concept fondamental dans les études contrastives, étroitement lié au TC, est celui de l'équivalence.

Krzeszowski s'inspire du fait que les critères traditionnels s'appuyant sur la traduction et sur les correspondances formelles et sémantiques n'offrent pas de TCs nécessaires pour les analyses contrastives variées, mais qu'on a besoin de distinctions

---

8 Zabrocki, T. 'On the so-called "theoretical contrastive studies"', Papers and studies in contrastive linguistics 4/1976, 100.
plus subtiles\textsuperscript{13}. Krzeszowski note que la correspondance formelle et l'équivalence sémantique peuvent servir de TC dans les analyses syntaxiques et lexicales, mais que les analyses phonologiques ou pragmatiques, par exemple, doivent être basées sur un autre type de TC\textsuperscript{14}.

Dans son article rédigé en 1984, Krzeszowski distingue, parmi les analyses contrastives, sept TCs différents associés respectivement aux divers types d'équivalence dont on peut mentionner par exemple l'équivalence statistique, pragmatique, sémantico-syntaxique et l'équivalence de traduction\textsuperscript{15}. Cette dernière, sur laquelle le présent travail est basé, ne s'occupe pas uniquement des significations exprimées par les moyens linguistiques, mais également de leurs fonctions communicatives qui sont en relation avec la parole, mais non pas avec la langue\textsuperscript{16}. Comme corpus nous utiliserons des œuvres littéraires finnois et leurs traductions en français. Généralement, quant aux équivalents de ce type, un problème est constitué par le fait que la traduction n'offre pas nécessairement l'équivalent sémantique le plus précis d'un texte original bien que celui-ci existe dans la langue cible. Dans les traductions, le manque d'équivalence sémantique entre les textes peut être dû, par exemple, aux erreurs de traduction, aux propriétés formelles des langues concernées ou aux raisons stylistiques. De plus, Krzeszowski constate qu'en fait, ce qui constitue le critère de la traduction correcte est plutôt l'équivalence pragmatique ou fonctionnelle que l'équivalence sémantique. A cause de ces raisons, l'emploi de l'équivalence de traduction, par exemple, dans les analyses contrastives syntaxiques peut poser des problèmes, parce que les études syntaxiques doivent être effectuées expressément dans le cadre des composantes sémantiques et grammaticales.\textsuperscript{17} En outre, en ce qui concerne l'équivalence de traduction en général, il ne faut pas oublier non plus que la traduction représente toujours un moyen d'expression choisi uniquement par un locuteur\textsuperscript{18}.

\textsuperscript{13} Krzeszowski, 'Tertium comparationis' 310
\textsuperscript{14} Krzeszowski, \textit{Contrasting languages} 16
\textsuperscript{15} Krzeszowski, 'Tertium comparationis' 301-310
\textsuperscript{16} Iviar 175
\textsuperscript{17} Krzeszowski, 'Tertium comparationis' 301-310
\textsuperscript{18} Mustajoki, A. \textit{Mielestä kieleen. Kontrastiivreien funktionaalisen lauseopin teoriaa}. Helsinki 1993, 192.
1.4. UN APERÇU DES ÉTUDES D'EXPRESSIONS SPATIALES DANS LA SÉMANTIQUE COGNITIVE

Dans le domaine de la linguistique, l'approche cognitive prend en considération les processus cognitifs dans la description de la langue. Au lieu de concevoir le langage comme un système indépendant, la recherche cognitive le considère comme une partie de la cognition humaine.

Selon Langacker, c’est notamment le sens qui joue un rôle central dans les problèmes linguistiques. Il note que bien des différentes théories ou approches font partie du domaine de la sémantique cognitive, mais ce qu'elles ont en commun, c'est la notion que le sens est un phénomène mental qui doit être décrit tel quel. Langacker constate aussi que, quant aux expressions spatiales, de nombreuses études ont été réalisées dans le domaine de la sémantique cognitive. Les recherches montrent qu'en anglais un petit nombre de concepts élémentaires (par exemple, contact vs separation) ajustent les sens des prépositions spatiales, mais que dans une certaine mesure, leurs sens dépendent de considérations de fonction et d'interaction. En outre, on a découvert que les langues manifestent des différences radicales quant à la construction et à la description des relations spatiales. Par conséquent, même dans ce domaine de base la structure sémantique n'est pas universelle, ce qui fait que la traduction exacte est souvent impossible. De plus, les éléments spatiaux sont typiquement polysémiques et leurs sens multiples ont un rapport non-arbitraire les uns avec les autres.

Spang-Hanssen remarque que la linguistique cognitive a permis un nouvel essor d'études sur les prépositions, cette fois-ci notamment les prépositions spatiales. Il constate qu'à la base des théories modernes il y a l'idée que la structuration de l'espace, telle que nous la percevons, est loin d'être une donnée immédiate, mais est au contraire le résultat d'un processus cognitif très compliqué. Cela veut dire que la structuration, que nous percevons comme une donnée objective, se fait en réalité selon les besoins de l'homme, ou selon des critères fonctionnels, et non selon des critères purement

---

21 Langacker, Foundations of Cognitive Grammar 6
géométriques. Ainsi, les rapports géométriques ne sont pas suffisants pour expliquer tous les emplois des expressions spatiales. Spang-Hanssen dit que la linguistique cognitive insiste sur le caractère anthropomorphique de l'espace ouvert par la langue. En linguistique, il s'agit de décrire un espace mental, avec des moyens appropriés, et non pas de décrire le monde physique en employant la terminologie des sciences naturelles. A cause de cela on s'est beaucoup méfié des définitions géométriques, ou du moins on a eu tendance à réduire leur importance. Cependant, selon Spang-Hanssen, à l'heure actuelle, il ne s'agit peut-être plus tellement de réduire l'aspect géométrique, mais plutôt de mieux cerner ses rapports avec la fonctionnalité.²³

1.5. OBSERVATIONS SUR LES EXPRESSIONS SPATIALES

La primauté de l'organisation spatiale dans la cognition humaine a été fréquemment notée. L'importance des rapports spatiaux se répercute directement sur la langue; les métaphores et les analogies spatiales dominent le langage et la pensée. Dans les langages ordinaires l'espace est conçu d'une façon relativiste, autrement dit l'espace est relatif aux objets qui l'occupent.²⁴

Selon Dirven, il existe quatre types de concept spatial; d'abord, le lieu indiquant la position d'une entité dans l'espace, deuxièmement, la provenance d'où l'on vient, troisièmement, la destination ou le lieu où l'on se rend et, enfin, la voie que l'on suit.²⁵

Au chapitre 1.1. nous avons déjà défini la relation spatiale, c'est-à-dire la localisation d'une entité par rapport à une autre entité dans l'espace physique à trois dimensions. Pour nommer l'objet à situer et le point de repère, nous utiliserons les termes introduits par Claude Vandeloise, qui appelle *cible* l'objet à localiser et *site* le point de repère. Une caractéristique essentielle de la relation cible/site est le fait que la position de la cible est une information nouvelle tandis que la position du site est généralement une information ancienne. En outre, alors que la cible est généralement

²³ Spang-Hanssen, 'De la structure des syntagmes à celle de l'espace' 20-23
petite ou difficile à repérer, le site est plutôt massif et facile à distinguer. On pourrait donc dire l'épingle est près du château, mais la phrase le château est près de l'épingle serait anormale. De même, la cible est souvent mobile ou susceptible de bouger, tandis que le site est immobile et stable. Ainsi, l'énoncé regarde l'étoile filante! près du clocher est plus acceptable que regarde le clocher! près de l'étoile filante.26

L'entité représentant le site peut être, par exemple, une surface limitée, une ligne, un point, un espace tridimensionnel défini par des limites précises, un espace dégagé sans limites précises ou une matière27. Le site, étant toujours une entité physique, peut être divisé en catégories selon les caractéristiques spécifiées par les éléments spatiaux. D'abord, si les dimensions du site ne sont pas considérées essentielles, le site peut être caractérisé comme un point qui fait ressortir le voisinage immédiat ou la sphère d'influence du site. Deuxièmement, le site peut représenter une surface qui a typiquement deux dimensions. De plus, le site se manifeste par une entité qui a les caractéristiques d'un contenant potentiel. Enfin, le site peut être défini comme un canal qui est une entité permettant un déplacement libre de la cible. En ce qui concerne la cible, elle est indéterminée dans les rapports spatiaux statiques, autrement dit les dimensions de la cible ne sont pas spécifiées.28

On peut concevoir différentes relations spatiales entre les entités selon leur situation par rapport à l'une et à l'autre. Les relations mentionnées ci-dessous indiquent la distance fonctionnelle entre la cible et le site.29 Quant à la relation d'inclusion, elle signifie que les frontières d'un site incluent la cible soit entièrement, soit partiellement, alors que par la relation de contact on entend qu'au moins une surface de la cible et une surface du site entrent en contact30. La relation comprend, par exemple, un contact

29 Leino, 'Spatial Relations' 133
horizontal ou vertical. En revanche, la relation de séparation indique une distance spatiale entre les deux entités; la cible ne se trouve pas à l'intérieur du site et les entités ne sont pas en contact non plus. Mentionnons encore la relation d'association qui signifie que la cible se trouve dans le voisinage immédiat du site. Alors, c'est la sphère d'influence du site qui indique la position de la cible.

1.6. REMARQUES GÉNÉRALES SUR LE FINNOIS ET LE FRANÇAIS

Le finnois, langue finno-ougrienne, est une langue synthétique et, en grande partie, agglutinante. Elle exprime les relations grammaticales en attachant des affixes (des morphèmes dépendants) au radical ou au morphème indépendant. Le finnois utilise donc fréquemment des éléments morphologiques dépendants, par exemple des cas, tandis que le français, langue indo-européenne, se sert alors de mots distincts et indépendants. Par conséquent, le français compte plutôt parmi les langues analytiques.

Nous avons déjà constaté au chapitre 1.3.2. que toute comparaison prédétermine qu'il y ait quelque chose en commun entre les objets comparés, contre quoi on peut cerner des différences. Le français ne connaît pas de système casuel et s'oppose au finnois de ce point de vue. Cependant, le finnois et le français ont une base commune pour la comparaison, autrement dit une base sémantique, si l'on étudie par exemple des rapports spatiaux ou temporels exprimés par les cas locaux en finnois et par les prépositions en français.

---

31 Vandeloise, L'espace en français 187
32 Hawkins, The Semantics of English Spatial Prepositions 113-114, 129
36 Räsänen, S. 'Suomen kielen kaasussyntaksin tutkimuksesta,' Virittäjä 1974, 47.
37 Krzeszowski, Contrasting languages 15
1.7. UN APERÇU DU SYSTÈME DES CAS DU FINNOIS

1.7.1. Observations générales sur les cas du finnois

Avant de donner un point de vue général du système des cas du finnois, définissons d'abord le concept du cas. Selon le *Dictionnaire de linguistique*, le cas est une catégorie grammaticale associée au syntagme nominal, dont il traduit la fonction syntaxique dans la phrase. Les cas des formes nominales du finnois sont formés en ajoutant une désinence au radical du mot. Le cas est une catégorie assez facilement définissable, car en finnois, si l'on met devant un nom un adjectif, ce dernier se incline au même nombre et au même cas que le nom. De plus, les occurrences n'ont pas de restrictions sémantiques; tous les noms se déclinent à tous les cas.

La déclinaison du finnois présente quinze cas. Les cas indiquent la fonction d'un syntagme nominal dans la phrase et ils peuvent être divisés en cas grammaticaux et sémantiques. Les cas grammaticaux (par exemple le nominatif et le partitif) n'expriment que des relations syntaxiques, tandis que les cas sémantiques ont toujours un contenu de sens aussi. Ainsi, ils expriment, par exemple, la spatialité, la temporalité, l'état etc.

Pour la grammaire cognitive, les morphèmes grammaticaux ne sont pas sémantiquement vides; ils ont des sens indépendants. Selon ce point de vue, la division traditionnelle en cas grammaticaux et sémantiques serait sans fondement, car les cas grammaticaux, eux aussi, seraient considérés comme sémantiques.

Dans la recherche concernant les cas il y a plusieurs approches possibles. Si l'on présume que les cas ont des sens indépendants, la description s'oriente vers la sémantique. Par contre, si l'on présume que les cas, en général, sont sémantiquement vides et déterminés par les structures syntaxiques, la description peut être

---

39 Kangasmäa-Minn 14
40 Räsänen, 'Suomen kielen kaasussyntaksin tutkimuksesta' 47
essentiellement limitée au domaine de la syntaxe. Dans le présent travail, nous prenons pour hypothèse que les cas ont des sens indépendants, autrement dit nous adopterons un point de vue sémantique dans l'étude de l'inessif et de l'adessif spatiaux.

1.7.2. Les cas locaux du finnois

Sur les quinze cas du finnois, huit constituent un système symétrique. Ces cas, appelés cas locaux, sont: essif, translatif, inessif, étatif, illatif, adessif, ablatif et allatif. Une caractéristique du finnois et de toute la famille de langues ouraliennes est la tripartition du système des cas locaux, constituée par les cas exprimant un état statique (répondant à la question 'où?'), les cas de séparation ('d'où?') et les cas de destination ('où?'). Les cas locaux sont polysémiques et expriment la spatialité, la temporalité, la possession etc. Dans la grammaire traditionnelle de Penttilä, par exemple, on peut trouver des dizaines de sens divers pour un cas local.

Selon Siro, les cas locaux du finnois ont deux dimensions. Ainsi, les cas locaux se répartissent d'une part en cas internes, externes et généraux, d'autre part en cas exprimant l'état statique, la séparation et la destination. Siro illustre cette division par le tableau suivant.

**Tableau 1. Répartition des cas locaux du finnois.**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>état statique</th>
<th>séparation</th>
<th>destination</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>interne</td>
<td>inessif</td>
<td>étatif</td>
<td>illatif</td>
</tr>
<tr>
<td>externe</td>
<td>adessif</td>
<td>ablatif</td>
<td>allatif</td>
</tr>
<tr>
<td>général</td>
<td>essif</td>
<td>(étatif <em>46</em>)</td>
<td>translatif</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---


46 Historiquement, le cas de séparation générale était un partitif, remplacé actuellement par un étatif, qui occupe deux places dans le système des cas locaux.
En finnois, les cas de séparation sont en rapport symétrique avec les cas de destination. Selon Siro, ils peuvent être appelés les cas de déplacement. Par contre, les cas exprimant un état statique se distinguent nettement des cas de déplacement. Kangasmäa-Minn note que cette distinction entre les expressions spatiales statiques et dynamiques est caractéristique de toute la famille des langues finno-ougriennes.

Siro constate qu’en général, le verbe utilisé avec un cas de déplacement est différent de celui accompagnant un cas qui exprime un état statique. Par conséquent, le mot complété d’un cas de déplacement est généralement un verbe indiquant le déplacement (tytö lähti kauppaan / miehet palasivat metsästä). En revanche, le mot complété d’un cas statique est un verbe exprimant l’état statique (kissa makaa sohvalla / he ovat kahvilassa). Cependant, il y a également des occurrences où le même verbe s’emploie aussi bien avec les cas de déplacement qu’avec les cas statiques (hän meni kirjastoon / maantiellä meni hevonen). De plus, le complément de lieu est souvent conçu comme le complément de toute la phrase (Suomessa hän matkusti Tampereelle).

En ce qui concerne la syntaxe des rapports de référence, les cas de déplacement sont, en général, en relation avec le sujet de la phrase intransitive (vene lipui laiturin) et avec le complément d’objet de la phrase transitive (sisaret veivät hänet kylään). En revanche, les cas statiques avec un verbe intransitif expriment généralement aussi bien la position du sujet que celle de l’action exprimé par un verbe (mies mukkui sängyssä). Un cas statique accompagné d’un verbe transitif exprime également la position de l’action (hän ajatteli tapausta vuoteessaan), mais il n’exprime la position d’un complément d’objet que dans quelques occurrences particulières, dans lesquelles il est le complément d’un verbe d’observation (mies huomasi kissan matolla), de transport ou de déplacement (hän kantoi kissaa sääkä) ou d’un verbe causatif (opettaja seisotti poikaa nurkassa).

Quant à la division en cas internes et externes, Alhoniemi note que les cas internes

47 Siro 30
48 Kangasmäa-Minn 15
49 Siro 30-31
semblent jouer un rôle central dans les expressions de spatialité. Les différences de sens entre les cas internes et externes dans les rapports spatiaux statiques seront discutées plus en détail au chapitre suivant.

1.7.3. L’usage spatial de l’inessif et de l’adessif

1.7.3.1. Remarques sur les cas statiques internes et externes

Nous avons déjà constaté au chapitre précédent que, dans les expressions spatiales, les cas locaux internes s’utilisent plus fréquemment que les cas locaux externes. Ceci résulte du fait que bien des noms peuvent avoir une interprétation spatiale aux cas internes, mais non aux cas externes. Par exemple, ces phrases anormales à l’adessif *maidolla kellu roskia / *paita riippuu nautalla seraient tout à fait acceptables à l’inessif. Avant d’approfondir les emplois différents de l’inessif et de l’adessif spatiaux, traitons encore brièvement la division en cas internes et externes dans les occurrences où l’inessif et l’adessif sont utilisés dans les contextes similaires. En premier lieu, la différence entre les cas internes et externes peut se manifester dans la compréhension des dimensions. Quand le site est conçu comme tridimensionnel, on utilise un cas interne (hän makaan sängyllä). Par contre, le site considéré comme un espace à deux dimensions engendre l’emploi d’un cas externe (hän makaan sängyllä). En second lieu, les cas externes peuvent exprimer une position indéfinie à proximité d’un site (tapasin hänet kaupalla). Les cas internes, en revanche, indiquent une position plus précise (tapasin hänet kaupassa). De plus, la relation de contact rendue par les cas externes représente souvent une situation où il s’agit d’un contact entre la cible et le dessus du site (katolla on miehiä). Dans cet exemple, c’est la gravitation qui rend le contact possible, tandis que dans la phrase au cas interne (katossa on lamppu) le contact ne dépend pas de la


52 Ahoniemi, 'Suomen kielen l- ja s- sijojen oppositiosta' 93

gravitation, mais l'inessif exprime ici que la lampe est fixée au plafond.  

1.7.3.2. L'usage spatial de l'inessif

Selon les thèses de la sémantique cognitive, les éléments spatiaux sont typiquement polysémiques. Quant aux cas locaux du finnois, chacun d'entre eux représente au moins deux sens différents dans l'emploi spatial. Les différences de sens résultent surtout de la relation déterminée par la désinence et des propriétés du site. Dans ce qui suit, nous examinerons brièvement les deux relations de base exprimées par l'inessif spatial. D'abord, précisons cependant la désinence de l'inessif qui est le suffixe -ssä/-sså.

Les deux relations spatiales à l'inessif sont illustrées à l'aide des exemples suivants dans lesquels les notes [INESS sp1] et [INESS sp2] font référence à un usage spatial différent.

(1) [INESS sp1]: Lippassa on koruja.
(2) [INESS sp2]: Pöydässä on tarra.

Dans l'exemple (1), le site est conçu comme un réservoir tridimensionnel ayant ainsi les caractéristiques d'un contenant. La relation entre la cible et le site est une inclusion.

Dans l'exemple (2), le site est conçu comme une surface et la relation de la cible et du site est un contact.

Les caractéristiques d'une entité représentant le site ont un effet sur la détermination de la relation spatiale. La condition de l'interprétation d'inclusion est le fait que le site doit représenter un contenant. Si le site n'est pas conçu comme un contenant, la relation exprimée par l'inessif sera interprétée comme un contact, cf. *juliste on huoneessa / juliste on ovessa.*

---

54 Leino, 'Spatial Relations' 133
55 Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192
56 Nous avons caractérisé les acceptions spatiales de l'inessif en termes de Leino. Voir, Leino, 'Spatial Relations' 129-130 et Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192
57 Lauerma, P. 'Spiaatialinen kenttä', Leino, P. - Helasvuori, M.-L. et alii, Suomen kielen paikallissijat 113-114
1.7.3.3. L'inessif spatial lié à un autre sens

En plus d'expressions spatiales, il y en a d'autres où la spatialité se rencontre avec un autre sens. Par exemple, les expressions d'événements expriment aussi bien une position spatiale qu'une activité (hän on tanssiaisissa / kokouksessa). Les occurrences où la spatialité est liée à l'idée d'une activité sont nombreuses. Mentionnons encore les expressions du type lapset ovat lääkäriissä / koulussa. De même, l'inessif indiquant les conditions naturelles renvoie aux circonstances, mais il comprend l'idée de la situation spatiale aussi, hän kävelee sateessa / auringossa.

1.7.3.4. L'usage spatial de l'adressif

L'adressif est formé par le suffixe -lla/llä. Suivant le plan du chapitre précédent, nous caractériserons les exceptions spatiales de l'adressif à l'aide de deux exemples.

(1) [ADESS sp1]: Kirja on pöydällä.
(2) [ADESS sp2]: Joku on ovella.

Le site de l'exemple (1) représente une surface. La relation [ADESS sp1] comprend une dimension verticale haut/bas et la surface s'est orientée vers cette dimension. La relation entre la cible et le site est un contact. Dans l'exemple, [ADESS sp1] indique un contact avec le dessus du site, ce qui est rendu possible par la gravité, voir la figure 1.

Figure 1. [ADESS sp1]

---


59 Lauerma, 'Avoinia kuvausongelmia' 264-267

60 Leino, 'Spatial Relations' 129-131 et Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192-193
L'interprétation de relation de contact [ADESS sp1] présuppose que le site ait une surface (souvent, le dessus) bien mise en évidence, *hedelmät ovat lautasella / tuolilla*.61

Quant à l'exemple (2), le site représente un point dont les dimensions ne sont pas spécifiées, mais ce qui est l'essentiel dans l'expression marquée par l'adessif, c'est la proximité immédiate, autrement dit la sphère d'influence du site. Comme la cible est située dans cette sphère d'influence, la relation peut être appelée association. La figure 2 illustre cette relation. Le site est représenté par le point noir et la cible par le petit cercle. Le pointillé marque la sphère d'influence du site.62

Figure 2. [ADESS sp2]

1.7.3.5. L'adessif spatial lié à un autre sens

De même que l'inessif, l'adessif spatial peut se confondre avec un autre sens, surtout dans les expressions qui renvoient aux événements ou aux activités, *hän on markkinotulla / lääkärillä / kampaajalla*. Il existe aussi des expressions à l'adessif où l'idée de la localisation spatiale est nettement secondaire. Ce qui est l'essentiel, c'est l'activité suggérée par l'expression en question, *olin pizzalla / oluella*.63

---

61 Leino, 'Spatial Relations' 131
62 Leino, 'Spatial Relations' 129-130 et Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192
63 Lauerma, 'Avoimia kuvausongelmia' 264-267 et Onikki, 'Sirkumstantiaalinen kenttä' 250-251
1.8. UN APERÇU DES PRÉPOSITIONS DU FRANÇAIS

1.8.1. Remarques générales

Le point de départ du présent travail est que le français utilise des prépositions pour marquer les relations spatiales exprimées par les cas locaux en finnois. Selon le *Dictionnaire de linguistique* 64, la *préposition* est un mot invariable qui a pour rôle de relier un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase tout entière. Wagner et Pinchon définissent les prépositions comme des mots ou des locutions invariables servant à construire ou à rattacher l'un à l'autre deux termes ou deux groupes non parallèles. Les prépositions n'assument pas de fonction. Dans la phrase, elles ne jouent qu'un rôle de *struments*, autrement dit qu'elles explicitent le rapport syntaxique de deux termes qui, eux, assument une fonction. 65 Le syntagme prépositionnel représente, dans la plupart des cas, un complément circonstanciel, mais souvent aussi un objet indirect, un complément du verbe passif, un complément déterminatif ou un complément d'adjectif ou d'adverbe. Quant à la place de la préposition, elle précède normalement le terme qu'elle sert à construire. 66

La catégorie de prépositions comprend des prépositions simples et des locutions. Les prépositions simples, qui ne sont pas très nombreuses, constituent un groupe bien établi 67, mais il faut cependant noter qu'il y a des mots qui n'appartiennent pas exclusivement à la catégorie des prépositions, mais qui peuvent servir, par exemple, d'adverbes (*devant*, *derrière*) ou d'adjectifs (*proche, sauf*) 68. La locution prépositive peut être définie comme un groupe de mots qui est l'équivalent d'une préposition. Cette équivalence est conçue généralement comme fonctionnelle et sémantique à la fois. Cependant, Gaetone fait remarquer que ce critère d'équivalence se présente comme une

64 Dubois et alii 390
application difficile parce que les listes de locutions prépositionnelles tirées de grammaires et de dictionnaires ne coïncident pas dans tous les cas.\textsuperscript{69}

En dehors du rôle que jouent les prépositions dans la construction des syntagmes elles évoquent un rapport, c'est-à-dire elles ont un sens\textsuperscript{70}. Les rapports exprimés par les prépositions sont nombreux. Mentionnons par exemple le lieu, la tendance, le temps, la cause, le but, la manière etc.\textsuperscript{71} Le sens d'une préposition peut être précis et limité (entre, parmi), mais normalement elle se charge de plusieurs sens et sa signification se tire du contexte. De plus, dans certains contextes, les prépositions n'ont pas de sens définissable, mais elles jouent simplement le rôle de strument (renoncer à travailler, la ville de Paris).\textsuperscript{72} Dans les cas où les prépositions sont entièrement conditionnées par le contexte, elles sont appelées 'vides' par certains grammariens par opposition aux prépositions 'pleines' qui résultent d'un choix libre dans le cadre d'un contexte donné et qui sont commutables dans ce contexte avec d'autres prépositions (la lettre est dans / sur / sous le livre)\textsuperscript{73}.

1.8.2. Observations sur l'idée du déplacement et de l'état statique dans les compléments de lieu

En finnois, la provenance, la situation statique et la destination sont réalisées systématiquement par les cas locaux respectifs (voir le ch. 1.7.2.). En français, la provenance est nettement distinguée, p.ex. au moyen des prépositions de et depuis\textsuperscript{74}, tandis que la distinction entre la situation statique et la destination n'est généralement pas marquée de manière formelle. En effet, les prépositions de lieu exprimant une relation statique s'utilisent pour marquer une relation dynamique de destination aussi, ce qui explique qu'une même préposition peut être employée indifféremment avec un verbe statif ou un verbe de déplacement, p.ex. se trouver à / aller à, rester dans / passer

\textsuperscript{69} Gaatone, D. 'Locutions prépositionnelles et groupes prépositionnels', Linguistics 167/1976, 15.
\textsuperscript{70} Wagner - Pinchon 474
\textsuperscript{71} Grevisse 1110
\textsuperscript{72} Wagner - Pinchon 474
\textsuperscript{73} Gaatone 15
\textsuperscript{74} Chevalier et alii 402
Ainsi, c'est souvent le verbe qui précise la distinction entre la situation statique et le point où aboutit un mouvement dans les cas où la préposition ne l'indique pas.

Toutes les prépositions françaises n'ont pas cette double possibilité de marquer aussi bien une relation statique qu'une relation dynamique. Quelques prépositions ou locutions prépositionnelles ne s'utilisent que pour exprimer la provenance (*de*, *depuis*), la phase finale d'un déplacement (*jusqu'à, à destination de*) ou la direction (*vers, au-devant de*).

Quant aux verbes aptes à exprimer une localisation statique, il y en a qui appellent un complément de lieu et expriment la relation spatiale sans autre indication. Il s'agit d'un tout petit nombre de verbes ' neutres' comme *être, se trouver, y avoir*. Généralement, le verbe comprend d'autres traits sémantiques qui renvoient, par exemple, à des caractéristiques propres à la cible ou au site, impliquent l'idée de nombre, comportent des propriétés de dimension spatiale ou d'orientation ou ajoutent l'idée de subsistance dans l'état. Comme exemple, citons les verbes *habiter, niche, nager, poismonner, se dresser, stagné*. Avec les verbes de ce type le complément de lieu peut être obligatoire ou facultatif.

La spécification des verbes statifs et des verbes de déplacement reste assez floue parce qu'il y a des verbes qui s'utilisent pour exprimer soit une situation statique soit un déplacement. La transformation d'un verbe d'action en verbe d'état est surtout liée à l'emploi de l'imparfait ou du présent qui sont les temps de la description; genre dans lequel entrent pour une bonne part les informations relatives à la situation spatiale statique. Cependant, la transformation en verbe d'état dépend également de la nature du sujet. Le verbe étant à l'imparfait ou au présent, on peut toujours avoir affaire à un verbe d'action si le sujet désigne un être animé, être vivant ou objet doué de mouvement. Certaines constructions peuvent avoir, selon le verbe, deux interprétations différentes et donc correspondre à deux types de déplacement. Ainsi, par

---

75. Borillo, 'Prépositions de lieu et anaphore' 30
77. Borillo, 'Prépositions de lieu et anaphore' 30
79. *Ibid.* 79
exemple la proposition *Marie a couru dans la chambre* peut être interprétée soit comme le déplacement de la cible (Marie) à l'intérieur du site (chambre) soit comme le passage de celle-ci d'un autre lieu à l'intérieur du site. En finnois, les cas locaux permettent de faire une distinction entre les deux interprétations, *Maria juoksi huoneessa / Maria juoksi huoneeseen.*

1.8.3. Les prépositions et les locutions prépositionnelles de lieu

Les prépositions et les locutions prépositionnelles de lieu (désignées désormais par le terme PREPL) se caractérisent par un ensemble de propriétés morphologiques, syntaxiques et sémantiques relativement stables. En français, les PREPL participent à la construction de la plupart des compléments de lieu, compléments fonctionnant soit comme adverbes de phrase (circonstanciels), soit comme arguments de verbes statiques ou de verbes de déplacement.

Parmi les PREPL, les prépositions simples constituent un petit groupe bien établi d'une vingtaine de termes: *à, dans, sur, en, de, chez, parmi, contre* etc., la majeure partie de la classe étant constituée par des prépositions composées qui forment un ensemble plus hétérogène. En plus de ce classement, les PREPL peuvent être répartis en deux grandes catégories. La première subdivision sur le plan sémantique comprend deux sous-catégories: les prépositions de localisation 'interne' (PREPLI) et les prépositions de localisation 'externe' (PREPLE). En ce qui concerne les PREPLI, elles regroupent les prépositions simples qui marquent une relation de coïncidence. Ceci est une sorte de relation de base comprenant toutes les autres relations (p.ex. contact, inclusion) indiquant une coïncidence quelconque entre la cible et le site. De plus, les PREPLI comprennent des locutions construites à partir de noms qui font référence à une zone de localisation sur un objet ou sur un espace circonscrit: *au bord de, au bout de* etc. Par opposition, les PREPLE, prépositions de localisation 'externe', regroupent d'une manière assez large les prépositions exprimant des relations de séparation entre la cible et le site.

---

81 Borillo, 'Prépositions de lieu et anaphore' 27
82 Ibid. 28-29
Ces relations sont de nature différente. Mentionnons par exemple les PREPL exprimant une distance (à proximité de, aux environs de) et les PREPL spécifiant une directionnalité p.ex. par rapport à l'axe frontal ou latéral (en face de, à droite de).\(^3\)

À côté de cette distinction entre PREPLI et PREPLE, il en existe une deuxième de nature sémantique, c'est-à-dire la distinction entre la relation spatiale statique et dynamique qui a déjà été traitée au chapitre précédent. Nous nous bornons donc à constater ici brièvement qu'en français bien des PREPLI sont susceptibles d'exprimer aussi bien une relation statique qu'une relation dynamique de parcours ou de destination tandis que les PREPL exprimant uniquement une relation dynamique de provenance ou de destination sont moins nombreuses. Les premières, chez lesquelles l'opposition statique/dynamique est neutralisée, sont appelées PREPLI-NEUTR et ces dernières sont désignées sous le terme de PREPLI-DEPL ("prépositions de déplacement"). Le tableau suivant présente de manière schématique les deux ordres de catégorisation permettant de dégager différents types de PREPL.\(^4\)

**Tableau 2. La catégorisation de PREPL.**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>PREPLI</th>
<th>PREPLE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Simples</td>
<td>Composées</td>
</tr>
<tr>
<td>PREPLI-NEUTR</td>
<td>à, dans, sur, chez, en...</td>
<td>au fond de, au bord de, au centre de...</td>
</tr>
<tr>
<td>PREPLI-DEPL</td>
<td>de, depuis...</td>
<td>jusqu'à, à travers de...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---


\(^4\) Borillo, 'Prépositions de lieu et anaphore' 30-31
2. LES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS DE L'INESSIF ET DE L'ADESSIF SPATIAUX DU FINNOIS

2.1. REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Comme nous l'avons déjà constaté, l'objet principal de notre analyse est d'étudier les similarités et les différences entre l'inessif et l'adressif spatiaux du finnois et leurs équivalents français construits avec les PREPL, mais nous traiterons cependant brièvement les équivalents d'autres types aussi. Le corpus se base sur les traductions des œuvres littéraires, mais en fait, l'équivalence en question pose des problèmes variés quant à la validité des résultats. Nous avons essayé de les réduire en rassemblant un corpus sur la base de trois romans dont chacun a été rendu en français par un traducteur ou une traductrice différent/e. En outre, il est évident que même un corpus assez vaste ne garantit pas que toutes les occurrences diverses dans la sphère de la spatialité statique en seraient incluses. Ainsi, cette analyse est loin d'être exhaustive, mais nous espérons qu'elle donnera quelques idées générales de la question étudiée.

Quant au corpus, précisons encore qu'il est constitué par les noms à l'inessif et à l'adressif au sens spatial. En outre, nous incluons les occurrences où la spatialité est liée à un autre sens. Les nombres de toutes les occurrences à l'inessif et à l'adressif sont présentés dans le tableau suivant.

**Tableau 3.** La répartition des occurrences à l'inessif et à l'adressif spatiaux du finnois.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type d'occurrence</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inessif spatial</td>
<td>928</td>
<td>69 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Adressif spatial</td>
<td>409</td>
<td>31 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>1337</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dans le corpus, les occurrences à l'inessif sont nettement plus nombreuses que celles à l'adressif. Ceci semblerait donc confirmer la prédominance des cas locaux internes dans les expressions spatiales.
En ce qui concerne la partie d'analyse, nous traiterons les deux cas locaux et leurs équivalents français respectifs dans les sections séparées. Les occurrences à l'inessif et à l'adessif seront réparties dans deux catégories: les expressions spatiales et les expressions où la spatialité est liée à un autre sens. Mais, comme nous venons de le voir, la distinction n'est pas toujours nette. Ensuite, les catégories des expressions spatiales seront divisées selon les relations servant à distinguer les emplois spatiaux différents des deux cas locaux du finnois. Les équivalents français seront étudiés par rapport à ces relations, autrement dit pour chaque groupe de relation de l'inessif et de l'adessif nous établirons une répartition de fréquence selon leurs équivalents français relevés dans le corpus. Les catégories où la spatialité est liée à un autre sens seront traitées suivant la répartition de leurs équivalents français, sans division en relations spatiales.

2.2. UN APERÇU GÉNÉRAL DES OCCURRENCES À L'INESSIF

Les occurrences à l'inessif constituent donc deux grandes catégories: les expressions spatiales et les expressions où la spatialité est liée à un autre sens. Les nombres d'occurrences des catégories sont illustrés par le schéma suivant.

Tableau 4. La répartition de l'inessif.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type d'occurrence</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inessif spatial</td>
<td>825</td>
<td>89 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Inessif spatial lié à un autre sens</td>
<td>103</td>
<td>11 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>928</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comme on peut le voir dans le tableau, les inessifs spatiaux sont bien plus fréquents que les expressions où l'idée de localisation spatiale s'est affaiblie.

2.2.1. L'INESSIF SPATIAL

Nous avons déjà constaté que les occurrences à l'inessif spatial seront réparties dans les relations afin de faire une distinction entre les emplois spatiaux différents. Le corpus
comprend trois types de relation dont le schéma suivant présente les répartitions.

**Tableau 5.** La répartition des relations de l'inessif spatial.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type de relation de l'inessif</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inclusion</td>
<td>762</td>
<td>92 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Contact</td>
<td>55</td>
<td>7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Association</td>
<td>8</td>
<td>1 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>825</strong></td>
<td><strong>100 %</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Selon le corpus, c'est la relation d'inclusion qui joue un rôle important dans l'emploi spatial de l'inessif. L'inessif exprimant l'association est d'un usage marginal, seulement 1 % de tout le corpus. Dans les chapitres suivants, nous étudierons chacune de ces trois relations séparément en les comparant avec leurs équivalents français.

**2.2.1.1. L'inessif au sens d'inclusion et ses équivalents français**

Premièrement, les équivalents français de l'inessif exprimant l'inclusion sont répartis dans deux grandes catégories, autrement dit dans les compléments introduits par les PREPL, et les autres constructions. Leurs répartitions dans le corpus sont présentées dans le tableau suivant.

**Tableau 6.** L'inessif au sens d'inclusion et ses équivalents français.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Équivalent français</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Compléments introduits par les PREPL</td>
<td>662</td>
<td>87 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructions sans PREPL</td>
<td>100</td>
<td>13 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>762</strong></td>
<td><strong>100 %</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dans le corpus, l'inessif exprimant l'inclusion est fréquemment traduit en français par les syntagmes comprenant une PREPL. Comme les autres constructions ne constituent que 13 % de tout le corpus, on pourrait dire qu'au moins formellement, le corpus présente
des équivalents convenables pour notre analyse.

2.2.1.1.1. Les compléments introduits par les PREPL

Afin d'étudier l'inessif au sens d'inclusion et ses équivalents français introduits par les PREPL, nous avons établi une répartition de fréquence selon les PREPL relevées dans le corpus. Nous en présenterons un schéma dont l'ordre sera suivi dans l'analyse aussi.

**Tableau 7.** L'inessif au sens d'inclusion et la répartition des équivalents français aux PREPL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dans</td>
<td>404</td>
<td>61.0 %</td>
</tr>
<tr>
<td>à</td>
<td>127</td>
<td>19.2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>en</td>
<td>31</td>
<td>4.7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>sur</td>
<td>30</td>
<td>4.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>sous</td>
<td>10</td>
<td>1.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>de</td>
<td>7</td>
<td>1.1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>au fond de</td>
<td>6</td>
<td>0.9 %</td>
</tr>
<tr>
<td>chez</td>
<td>6</td>
<td>0.9 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Autres PREPL</td>
<td>41</td>
<td>6.2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>662</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comme on peut le voir, dans le corpus, la relation d'inclusion exprimée par l'inessif a été traduite en français par de nombreuses PREPL. Cependant, ce sont surtout les prépositions *dans* et *à* qui s'utilisent le plus fréquemment comme les équivalents français, le reste des PREPL constituant plutôt un emploi minoritaire.

2.2.1.1.1. Dans

Avant de passer à l'analyse de la préposition *dans*, précisons encore que la relation d'inclusion signifie que les frontières d'un site incluent la cible soit entièrement, soit partiellement\(^{85}\). Cette relation, exprimée par l'inessif en finnois, était rendue en français

---

\(^{85}\) Ce groupe contient les PREPL dont le nombre d'occurrences dans le corpus est peu nombreux. Nous en donnerons une répartition et quelques exemples au chapitre 2.2.1.1.9.

\(^{86}\) Vandeloise, *L'espace en français* 214
par la préposition dans dans 404 occurrences, ce qui constitue 61 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Tout d'abord, quant à l'inessif au sens d'inclusion, il y a des occurrences dans lesquelles le site est conçu comme une entité tridimensionnelle aux limites précises. En effet, ce sont justement les limites qui circonscrivent un espace à trois dimensions. Dans les exemples suivants, le site représente un espace clos à l'intérieur duquel la cible est située. En finnois, la désinence de l'inessif indique qu'il s'agit d'une inclusion.

(1) Siellä sitä on kaapissa... (Hu 44) / Elle est là, dans l'armoire... (79)
(2) Luodit vinkuivat kirkossa. (Jä 79) / Les balles sifflaient dans l'église. (81)
(3) ... kyökissä oli Hiltun veli teetä juomassa... (Hi 19) / ... dans la cuisine son frère était en train de boire du thé... (29)
(4) ... tutut esineet olivat huoneessa... (Hi 46) / ... les objets familiers étaient là dans la chambre... (65)
(5) ... ne ovat kirjoituspöydän alimmassa laatikossa... (Jä 19) / ... elles sont dans le tiroir du bas de mon bureau... (21)

En français, si le site est conçu comme un contenant fermé de tous côtés, c'est la préposition dans qui sert à exprimer un rapport d'intériorité dans l'espace. Cette préposition s'attache à l'idée de volume et évoque, au sens concret, notamment un espace à trois dimensions. Lorsque le contexte indique une activité, comme dans (2), dans s'utilise surtout pour dépeindre le décor dans lequel se déroule une action.

Les lieux et les objets déterminés par des frontières naturelles peuvent également délimiter un espace à trois dimensions. Construites avec l'inessif, les entités de ce type expriment l'inclusion.

(6) ... järvesä makaava pillari... (Jä 66) / ... le bulldozer qui gisait dans le lac... (70)
(7) ... Vatanen oli yrittänyt jouluylänä uida meressä... (Jä 150) / Vatanen avait voulu pour cette nuit de Noël se baigner dans la mer... (156)
(8) ... hän istui yksin metsässä... (Jä 8) / ... seul dans la forêt... (7)
(9) ... vai puussa tänä kaveri nyt istuu. (Jä 160) / ... alors comme ça, notre homme est dans l'arbre. (166)
(10) ... sirkkojen laulaessa intohimoisesti pihamaan rehevikää ruohossa. (Hi 35 /


88 En ce qui concerne les exemples, les abréviations Hu (Hurskas Kurjuus), Hi (Hiltu ja Ragnar), Jä (Jönksen vuosi) s'utilisent pour marquer l'œuvre dont l'exemple en question est tiré.


90 Stöcklin 15-16
Dans les exemples ci-dessus, les sites peuvent tous être conçus comme des entités tridimensionnelles. Dans (6) et (7), le lac et la mer forment un espace de nature creux, rempli d'autre matière, l'eau, constituant la partie supérieure du site. L'inessif du finnois indique que la cible se trouve, au moins partiellement, sous la surface, autrement dit il s'agit d'une inclusion. L'équivalent français à dans exprime également un rapport d'intériorité. D'ailleurs, selon Stöcklin, l'idée d'immersion peut amener la préposition dans, mais dans un contexte différent, p.ex. mer construit avec dans peut insister sur l'idée de limitation aussi, la situation à l'intérieur des limites étant alors plus importante que l'idée de volume91. Les exemples (8) à (10) à l'inessif illustrent un site dont la végétation délimite un espace à trois dimensions. Dans (8), les arbres créent un effet de profondeur et dans (9), ce sont les branches et le feuillage qui forment un espace à l'intérieur duquel la cible est située.92 L'équivalent français de l'inessif est dans, mais il est à noter que selon le TLF et Stöcklin, forêt représente un espace à deux dimensions, rappelant la surface, quoique l'idée de surface soit évoquée très vaguement93. Dans résulterait ainsi du fait que le site représente un espace circonscrit, limité. Gougenheim94, cependant, constate que dès qu'il y a plantation, la troisième dimension est envisagée. De toute façon, il s'agit d'inclusion en français aussi. Mentionnons encore que forêt peut se construire avec en qui s'oppose à dans dans la mesure où ce dernier est apte à apporter une nuance plus concrète du lieu95. Quant à (9), l'équivalent français à dans indique que l'accent est mis sur le caractère enveloppant du feuillage de l'arbre96. Dans (10), l'inessif du finnois signifie que les grillons se trouvent au milieu des brins d'herbe. Cette idée est aussi accentuée par l'épithète rehevä. Selon Stöcklin, la préposition dans, utilisée avec le nom herbe, insiste moins sur l'immersion que sur le caractère enveloppant de l'herbe; de plus dans évoquerait ici l'impression d'un certain

---

91 Stöcklin 90, 94, 139
92 Lauerma, 'Spaatialinen kenttä' 116-118
Stöcklin 88- 89.
95 Stöcklin 89
96 Stöcklin 110
confort. Si l'on voulait indiquer une superposition ou une situation à la surface du site, on utiliserait l'adessif en finnois et la préposition *sur* en français.

En finnois, les noms désignant des véhicules se construisent avec l'inessif si l'on veut exprimer le fait d'être à l'intérieur du site. L'adessif indiquant le moyen ou l'instrument s'utilise pour exprimer la façon de se déplacer.

(11) ... hän sai kyydin Mannermaan tavaratalon pakettiautossa... (Jä 137) / ... il se fit conduire au centre-ville dans la camionnette des Grands Magasins. (144)
(12) Purjeveneessä istui ... kaksi nuorta neitosta... (Hi 51) / Deux jeunes demoiselles étaient assises dans le voilier... (72)

En français, les moyens de locomotion faisant figure de contenant construisent leur forme cohérente avec *en*. Une détermination amenant la décomposition du syntagme, on est obligé de recourir à d'autres prépositions. Les voitures pouvant figurer comme contenus sont introduits par *dans*, comme dans (11). Quant aux noms désignant un bateau, *dans* et *sur* alternent selon le caractère du bateau et selon le point de vue du voyageur. L'emploi de *sur*, supposant en général un pont, serait possible avec le nom *voilier*, mais si l'on veut insister sur le rapport d'intériorité, on utilise *dans*.

Le site peut aussi se manifester par une entité représentant une masse continue ou une masse dont on ne considère pas la forme.

(13) Vatanen... kylpi kylmässä vedessä. (Jä 12) / Vatanen se baigna dans l'eau fraîche. (13)
(14) ... joka itki *hangessa* hysteerisesti. (Jä 122) / ... qui pleurait dans la neige en pleine hystérie. (128)
(15) ...se ikään kuin paremmmin ansaitsi nykyisen onnensa, se, ettei tarvinut *lehmäsonnassa* rypeä. (Hu 174) / ... elle a mieux mérité son bonheur actuel, de n'avoir pas à se vautrer dans le fumier... (174)
(16) ... Hiltun suuret rasväkengät tekvät *tilmassa* ... kaaria. (Hi 31) / ... les gros brodequins graissés de celle-ci décrivaient dans l'air des cercles... (45)

Dans les exemples ci-dessus, l'inessif exprime que la cible est incluse dans la matière. Quant aux occurrences de ce type, le site n'a pas de limites externes ou elles ne sont pas considérées comme importantes. Ce qui compte, c'est l'idée d'être contenu dans un...
autre ensemble. En français, l'idée d'immersion dans l'espace entraîne toujours la préposition *dans*\(^{103}\) (exemples (13), (14) et (15)). En ce qui concerne (15), cet exemple illustre bien qu'il peut s'agir de l'inclusion bien qu'elle soit loin d'être totale. Dans cette occurrence, il est vraisemblable que la masse couvre à grand-peine les pieds, mais cependant la relation peut être considérée comme l'inclusion. Quant à l'expression *dans l'air*, Stöcklin constate qu'elle suggère de façon bien concrète l'idée d'un espace et s'oppose ainsi à la construction *à l'air* (p.ex. *ils dorment à l'air*) qui rend l'idée d'une ambiance climatique en exprimant le sens opposé de *enfermé dans*, *à l'intérieur de*\(^{104}\). La traduction française de l'exemple (16) à la préposition *dans* correspond donc à l'inessif du finnois. En revanche, pour rendre le sens de la construction *à l'air*, le finnois devrait employer p.ex. un adverbe *ulkosalla* ou modifier un peu l'expression à l'inessif, *ulkoi massa*. Mentionnons encore que le français connaît également la tournure *en l'air*. Pour Togoby, *en l'air* et *dans l'air* s'opposent de plusieurs manières différentes, mais, d'une façon générale, on peut dire qu'avant *en l'air* on met en relief l'opposition à la terre, tandis qu'avant *dans l'air* on pense à l'élément *air* comme à une substance à l'intérieur de laquelle un objet peut se trouver\(^{105}\).

Traitons maintenant quelques occurrences où le site se manifeste comme un contenant ouvert. La relation entre la cible et le site peut être interprétée comme une inclusion bien que le site ne délimite pas l'espace fermé de tous les côtés\(^{106}\).

(17) Kun he näkivät jänksen *korissa*... (Jä 17) / Quand ils virent le lièvre *dans le panier*... (19)

(18) Kaunis jalo neste välkkyi taas sen *lasissa*. (Hi 68) / La belle, la noble liqueur scintillait de nouveau *dans son verre*. (94)

(19) Hänellä on *taskussaan* paistettuja nauriita. (Hu 28) / Il a *dans sa poche* des raves cuites. (67)

(20) ...siellä on jossain *nurkassa* ihana olla sen, joka... (Hu 71) / ...là, *dans un coin*, il fait bon rester... (100)

(21) Hän piteli pientä elääntä *sylissään*. (Jä 7) / Il tenait le petit animal *dans ses bras*. (7)

Dans (17), (18) et (19), il manque une frontière au site. L'inessif exprimant l'inclusion

---

\(^{103}\) Stöcklin 125

\(^{104}\) Stöcklin 26-27


\(^{106}\) Lauerma, 'Spätiaalinen kenttä' 117
est rendu en français par *dans* qui s'utilise également pour marquer un rapport d'intériorité bien que le site n'ait pas clos de toute part. Toute cavité peut ainsi être considérée comme un contenant.\textsuperscript{107} En ce qui concerne l'exemple (18) à l'inessif, on interprète cette expression comme l'inclusion à cause du fait que nous pensons généralement à la fonction d'un verre, autrement dit sa caractéristique d'un contenant lorsque la cible représente par ex. un volume de liquide. Si l'on comparait l'exemple (18) du finnois avec la phrase *lasissa on pisaroita*, ce serait plutôt l'interprétation de contact qui viendrait à l'esprit. Ainsi, en plus des propriétés du site et de sa fonction, les caractéristiques de la cible et, au moins en finnois, l'ordre des mots ont un effet sur la façon dont nous concevons la relation spatiale. Dans (20), le site représente une étendue délimitée par deux surfaces verticales, mais ceci suffit pour faire ressortir un espace à l'intérieur duquel la cible peut se trouver\textsuperscript{108}. Quant à (21), l'expression *sylissään* caractérise un espace délimité par la poitrine et les bras, ce qui rend possible la relation d'inclusion. En ce qui concerne l'équivalent français, *bras* peut figurer comme un contenant lorsqu'on adopte une certaine position. Alors, il se construit avec *dans*.\textsuperscript{109}

Les exemples (17) et (18) ci-dessus illustrent un site conçu comme un contenant à cause de bords relativement hauts par rapport au fond moins saillant. Il existe cependant des noms qui, par l'alternance d'un cas interne ou externe, peuvent être considérés comme un contenant ou comme une surface selon le point de vue du locuteur. Ceci résulte de la configuration du site; il a les bords de quelque sorte ayant en même temps une surface ou un fond bien mis en évidence.\textsuperscript{110}

\begin{itemize}
\item (22) Tuolla *sängyssä* nukkuu kaksi pientä huonoa... (Hu 175) / Là, dans le lit, dorment deux petits êtres faibles... (175)
\item (23) ... yksi istuu *keinutiolissa* ... (Hu 206) / ... l'un est assis dans un fauteuil à bascule... (197)
\item (24) ... käristi sittä *pannussa*... (Jä 97) / ... la fit revenir dans la poêle... (103)
\end{itemize}

Dans les exemples ci-dessus, l'inessif indique que le site est considéré comme un contenant. Si l'on voulait suggérer l'idée de surface, on utilisera l'adessif\textsuperscript{111}. En ce qui
concerne les équivalents français, un lit jugé concave motive l'emploi de la préposition \textit{dans} marquant un rapport d'intériorité alors qu'un lit jugé plat se construit avec la préposition \textit{sur} indiquant la superposition.\footnote{Stöcklin 111-113, Vendeloise 231} Dans (23), il s'agit d'une situation où la cible remplit l'espace limité par les bras, le dossier et le dessus. Quant à la traduction, l'inessif est rendu en français par \textit{dans} qui s'utilise pour évoquer le fauteuil à bascule comme creux formé par le siège. Ainsi, il correspond à l'inessif du finnois. En français, la construction avec \textit{sur} s'impose quand c'est l'idée du siège en tant que surface qui domine.\footnote{Stöcklin 111} Dans (24), le site représente un récipient de forme relativement plate, pouvant figurer aussi bien comme un contenant que comme une surface en finnois. L'inessif indique que la relation est conçue comme une inclusion. L'équivalent français est introduit par \textit{dans}\footnote{Sur les récipients au sens spatial, voir Stöcklin 113.}. L'emploi de l'adessif engendrerait l'idée de la cible située à la surface du site alors qu'en français, \textit{poêle} ne peut pas être conçu comme une surface dans ce cas.

La cible de la relation spatiale n'est pas toujours une entité matérielle, mais quant à la relation d'inclusion, ceci ne pose pas de problèmes. La cible\footnote{La cible des exemples est marquée par le soulignement.} peut donc représenter p.ex. un état ou un sentiment sans que souffre l'idée de la cible incluse dans le site.

\begin{quote}
(25) Isännän lähdettyä vallitsi \textit{piirtissä hiljainen, kohonnut tunnelma}. (Hu 129) / Quand il se fut éloigné, une \textit{haute sérénité} se répandit \textit{dans la cabane}. (142)

(26) Varttuvissa \textit{lihaksissa} tuntui unisenakin \textit{jännitellyn tarve}... (Hu 59) / \textit{Dans ses muscles} qui grossissaient, il sentait, même quand il avait sommeil, \textit{un besoin de se tendre}... (91)
\end{quote}

Tous les exemples précédents représentent des sites pouvant être conçus comme un espace tridimensionnel ou comme une entité comprenant l'idée d'une profondeur ce qui permet de les considérer comme contenus. En plus de sites à trois dimensions, il y en a d'autres, dépourvus de sens de volume, mais étant capable de représenter un contenant. Ce qui permet de déterminer l'inclusion dans ces occurrences, c'est le critère concernant les limites du site\footnote{Voir, Hawkins, 'The Natural Category Medium' 256}. Lorsque celui-ci est conçu comme une surface délimitée à l'intérieur de laquelle la cible se trouve, il s'agit d'une inclusion. Ici, la dimensionnalité
ne joue pas de rôle décisif.

(27) Isäävä seiso pihassa... (Hu 132) / Le maître est déjà dans la cour...
(28) llojen pitäjät nukkuvat tai valvovat tuolla kaupungissa... (Hi 21) / Ceux qui en joulent dormant ou veillent là-bas dans la ville...

Les exemples représentent le site considéré comme une étendue délimitée selon deux dimensions. La cible étant située à l'intérieur des limites, la relation est l'inclusion. En finnois, l'idée de surface circonscrite est rendue par l'inessif. Lorsque le critère des trois dimensions commence à s'effacer, conformément à l'emploi de l'inessif, la préposition dans indique en français que le lieu est considéré par rapport à sa délimitation. Dans (27) et (28), dans suggère une étendue délimitée et l'idée d'intériorité ce qui correspond à l'inessif du finnois dans les exemples ci-dessus. Quant à ville, il peut également se construire avec en et à. Les noms à l'inessif de ces deux exemples s'utilisent aussi à l'adessif pour indiquer une surface dont on ne considère pas les limites. Nous reviendrons sur ces occurrences plus tard.

Les exemples suivants illustrent également des occurrences à l'inessif où le site est considéré par rapport à la délimitation, mais qui ne connaissent pas l'alternance interne-externe, au moins dans le sens spatial.

(29) ...hänä toverinsa...sipsuttelevat puistossa... (Hi 21) / ...ses camarades... trottinent dans le parc...
(30) ...nyt hän oli täällä kuumassa erämaassa... (Jä 54) / ...maintenant, il était dans ce désert brûlant...
(31) Se on entinen opettaja, ja kai etelässä ollut pappinakin. (Jä 104) / C'est un ancien instituteur, il a même dû être pasteur dans le Sud. (110)
(32) Taas on Penjamin punoittava hahmo oven aukeamassa... (Hu 50) / La face rouge de Penjam réapparaît dans la porte ouverte...

Dans les trois premiers cas, le site représente une étendue géographique. En ce qui concerne le parc, les limites en sont généralement bien définies et il se distingue nettement du milieu dont il est entouré. Dans (30), par contre, les limites du site sont vagues. Les équivalents français sont introduits par dans, désignant un espace limité, circonscrit. Quant à l'exemple (31), le site est un point cardinal désignant une région très vague quant à ses limites. Stöcklin constate que lorsque le point cardinal s'utilise

---

117 Stöcklin 135, Imbs et alii, TLF 6, 696-697
118 Stöcklin 84, 86
119 Imbs et alii, TLF 6, 696-697
pour indiquer une région, on trouve en français les constructions avec *dans* et *à*. Selon lui, *dans* désigne une contrée géographique plus ou moins précise se rapportant dans la plupart des cas à la région septentrionale, méridionale, etc. d'un pays ou d'un continent, alors que les constructions introduites par la préposition *à* sont beaucoup plus vagues comme déterminations géographiques, mettant l'accent plutôt sur la situation d'un lieu par rapport au point cardinal.\(^{120}\) Dans l'ensemble, (31) montre que même si le site n'est pas toujours nettement délimité, on utilise cependant l'inessif du finnois et *dans* du français pour exprimer l'étendue à l'intérieur de laquelle la cible est située. Dans (32), par contre, le site représente un espace précisément délimité par la porte et les chambranles. La traduction française indique également une position dans l'encadrement de la porte.

L'exemple suivant représente une occurrence dont la spécification de la relation dépend de la position d'un site.

(33) *kädessäät* tuppo jäniksenkarvoja. (Jä 78) / ...une touffe de poils de lièvre *dans la main*. (81)

Dans l'exemple (33) à l'inessif, la relation est interprétée comme une inclusion si l'on pense que la main entoure la touffe de poils\(^{121}\), autrement dit si la cible se trouve dans le creux formé par la main. D'autre part, comme la main ne représente pas toujours de contenant, la relation pourrait être considérée comme un contact\(^{122}\) si l'on pensait que les poils sont p.ex. entre les doigts. L'équivalent français de l'inessif est *dans*, ce qui, selon Stöcklin, s'utilise avec ce nom notamment quand il est considéré dans la fonction de contenir ou d'enfermer, autrement dit lorsque la cible est située à l'intérieur de la main serrée\(^{123}\). Mentionnons encore qu'en français *main* peut se construire également avec *à, en* et *entre*.

Enfin, avant de terminer ce chapitre, il faut signaler qu'en français, le choix de la préposition, dans beaucoup de cas, est sujet à l'influence décisive des déterminants accompagnant le complément. Quelques déterminants ont ceci de particulier qu'ils excluent en général l'emploi de la préposition *à* devant les noms qu'ils accompagnent.

---

\(^{120}\) Stöcklin 31

\(^{121}\) Lauerma, *Spatiaalinen kenttä* 121

\(^{122}\) Ibid.

\(^{123}\) Stöcklin 24
Comme le locuteur est limité dans le choix de la préposition, on peut parler d'un emploi conditionné.\footnote{Stöcklin 4-5}

(34) Turengissa oli yövyty maalaistalossa. (Jä 149) / A Turenki, ils avaient passé la nuit dans une ferme. (156)
(35) ...kun hän yksinäin kamppaili tuossa suvessa huvilassa... (Hi 53) /...alors qu'elle s'évertuait, seule dans cette grande villa... (75)

Dans (34), c'est l'article indéfini qui entraîne obligatoirement dans, de sorte que la construction avec à est inacceptable. Quant à (35), le complément accompagné de l'adjectif démonstratif ou de l'épithète se construit généralement avec dans.\footnote{Stöcklin 13-14} En finnois, les cas ne connaissent pas l'emploi conditionné de ce type ce qui constitue donc une différence fondamentale entre les deux langues.

2.2.1.1.2. À

Traitons maintenant les équivalents français construits avec la préposition à, constituant, en plus de la préposition dans, un groupe quantitativement nombreux dans notre corpus. Pour traduire l'inessif exprimant l'inclusion, à était utilisé dans 127 occurrences ce qui constitue environ 19 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Premièrement, prenons un exemple où le nom introduit par dans au chapitre précédent se construit maintenant avec à. Le site représente un contenant tri-dimensional aux limites précises.

(36) Hän nimittäin oleskeli huoneessaan ja tarkkaili korvallaan ja arvelullaan mitä kyökissä tapahtui. (Hi 85-86) / Il demeura dans sa chambre, prétendant l'oreille, se demandant ce qui pouvait bien se passer à la cuisine. (117)

Stöcklin constate que dans les compléments de lieu, la préposition à constitue un syntagme à valeur neutre. Le locuteur - en ayant recours à une construction avec à - a donc la possibilité d'évoquer un lieu sous une forme neutre. Dans quelques circonstances, la construction introduite par à peut alterner avec celle formée par dans. Cette dernière évoque un même lieu, non pas comme une localisation à caractère neutre, mais sous une forme plus concrète qui en reproduit une image à valeur descriptive en
tenant compte de son caractère spatial. Cette alternance peut être comprise comme l'opposition à neutre - dans expressif ce qui est le cas dans les exemples (36) et (3). Selon Stöcklin, lorsque le lieu est considéré comme centre d'activité, la préposition à, évoquant le lieu sous une forme neutre, indique que l'accent principal porte sur l'activité exprimée par le verbe (voir (36)). Alors, la localisation n'assume pas de fonction descriptive. Dans l'exemple (3), par contre, dans implique un effet d'expressivité dépeignant le décor dans lequel se déroule une action. Quant aux correspondances entre le finnois et le français, on pourrait dire à propos de (36) et (3) que le finnois ne connaît pas l'opposition du type neutre - expressif en ce qui concerne le nom kyökki (ou keittio) qui se construit uniquement avec l'inessif. Ainsi, les prépositions du français présentent plus de choix que les cas du finnois à l'égard de cette occurrence.

Les exemples ci-dessous illustrent, de même que (36) traité plus haut, des occurrences dans lesquelles, en français, la préposition à peut alterner avec dans pour indiquer l'opposition à neutre - dans expressif. Quant à l'exemple (39) en finnois, huvila pourrait se construire avec l'adessif aussi pour marquer l'intériorité. Alors, le cas externe introduirait un complément à valeur neutre insistant moins sur l'idée d'intériorité que l'inessif.

(37) Kuvaja heräsi hotellissa... (Jä 10) / Le photographe se réveilla à l'hôtel... (10)
(38) Vielä yöllä kuvaaja istui hotellin baarissa. (Jä 9) / Tard dans la nuit, le photographe était encore assis au bar de l'hôtel. (8)
(39) ...he olivat kahden huvilassa... (Hi 42) / ...tous deux étaient à la villa... (60)

Au chapitre précédent, nous avons déjà pris un exemple (voir l'ex. (22)) sur l'expression sängyssä dont l'équivalent français était construit avec dans. De plus, le corpus présentait une occurrence où le nom d'un sens voisin, vuode, était traduit par à.

(40) He pysyivät vuoteissa aamuun asti, mutta kummankin uni oli heikkoja ja vaihtelevaa. (Hi 43) / Ils restèrent au lit jusqu'au matin, mais leur sommeil à l'un comme à l'autre fut léger et changeant. (61)

Vuode se rencontre à l'inessif et à l'adessif. Dans (40), le site est conçu comme un contenant. De plus, l'emploi de l'inessif suggère que les cibles sont sous les couvertures.

126 Stöcklin 14-15
127 Stöcklin 15
128 Stöcklin 15
129 Stöcklin 14-17
Quant à l'équivalent français, Stöcklin constate que *au lit*, suivant le contexte, peut évoquer la situation d'un homme couché ou malade ou celle d'amants accomplissant l'acte de chair\textsuperscript{130}. Dans (40), il s'agit d'hommes couchés, mais la traduction française diffère de l'expression en finnois à l'égard du nombre. La construction *aux lits*\textsuperscript{*} n'étant pas possible, le français devrait utiliser *dans les lits* pour marquer le pluriel.

Regardons maintenant l'occurrence à l'inessif où l'interprétation d'inclusion provient du site conçu comme un espace délimité.

(41) ...lumisten puitten varjossa on liikkunut ihmisia... (Hu 193-194) / ...à l'ombre des arbres chargés de neige... des hommes se sont mus...(189)

L'équivalent français est introduit par *à*, mais signalons que le mot *ombre* peut être construit avec *à* ou *dans*. Selon Stöcklin, le premier décrit de façon vague une circonstance d'éclairage, alors que ce dernier suggère de façon concrète une zone bien définie figurant comme surface\textsuperscript{131}. En finnois, *varjo* se rencontre uniquement à l'inessif.

Une grande partie d'équivalents introduits par *à* s'utilisaient pour rendre en français un nom propre de lieu à l'inessif. Pour exprimer la spatialité statique avec ces noms, on utilise en finnois soit l'inessif soit l'adessif, leur usage étant d'un ordre fixe selon le nom en question\textsuperscript{132}.

(42) Vatanen ajatteli vaimoaan Helsingissä. (Jä 12) / Vatanen pensa à sa femme, à Helsinki. (13)
(43) ...Miina oli käynyt Tuorilassa. (Hu 88) / ...Miina était allée à Tuorila. (113)

En français, *à* est la préposition usuelle devant les noms de villes non-qualifiés, comme dans l'exemple (42). Devant un nom déterminé, il faut mettre *dans*. On rencontre également la construction introduite par *dans* devant les noms de villes non-qualifiés si l'on insiste sur l'intériorité, ou si l'on pense à la ville en étendue.\textsuperscript{133} Alors, *dans* s'oppose à *à* qui considère la ville comme un point géographique\textsuperscript{134}. Un nom de ville représentant le site, les prépositions du français présentent donc plus de choix que les cas du finnois qui ne permettent pas de rendre les nuances décrites ci-dessus. En finnois, on devrait

\textsuperscript{130} Stöcklin 37
\textsuperscript{131} Stöcklin 26, 28-29
\textsuperscript{132} Penttilä 371-372
\textsuperscript{134} Imbs et alii, éds., TLF 6, 259
recourir à d'autres tournores pour exprimer les nuances de ce type. Dans (43), le nom de lieu désigne une ferme. La traduction française ne correspond pas à la phrase du finnois dans la mesure où l'inessif exprime la spatialité statique alors que la phrase française, contenant un verbe de déplacement, indique la spatialité dynamique.

2.2.1.1.3. En

La préposition en était employée dans 31 occurrences pour rendre en français l'inessif au sens d'inclusion. Ceci constitue 4.7 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Tout d'abord, commençons par les exemples dont le site est considéré comme une entité tridimensionnelle aux frontières précises.

(44) ...hänet ...toimitettiin vankivaumussa Helsinkiin... (Jä 179) / ...il fut...envoyé en fourgon cellulaire à Helsinki... (189)

En s'utilise normalement devant un nom sans article, comme dans (44). Généralement, en sert à exprimer un lieu à l'intérieur duquel on se trouve, mais il faut remarquer qu'il introduit un complément à valeur abstraite par opposition au complément plus concret introduit par dans. Avec en l'idée d'intériorité s'est amoindrie de sorte qu'il est propre à suggérer un état ou une situation.135

(45) Hänellä on... taskussa kolmattakymmentä markkaa. (Hu 109-110) / ...il a une trentaine de marcs en poche. (128)
(46) ...annatte lehtipuitten jältä... jos pidätte sitä (= jänis) kaupungissa. (Jä 26) / ...donnez-lui de l'aubier de feuillus... si vous le gardez en ville. (27)

Dans (45), le mot poche est introduit par en, mais le français connaît également la construction dans la poche. En ce qui concerne l'expression kaupungissa, nous avons déjà vu que l'inessif peut être rendu en français par dans (voir ex.(28)). Dans (46), l'équivalent français est introduit par en qui, selon Stöcklin, exprime traditionnellement l'idée de 'ne pas être chez soi' en s'opposant donc à l'idée de 'être à la maison'. De plus, en a élargi son emploi de sorte qu'en ville se substitue de plus en plus à à la ville afin d'exprimer l'opposition ville - campagne.136 Dans (46), il s'agit justement de cette

136 Stöcklin 86, 93, Togeby 114-115
opposition.

Comme l'équivalent de l'inessif *en* s'utilisait aussi pour traduire des noms propres de lieu à l'inessif.

(47) ...työväenliike pääsi Suomessa suureen vauhtiin... (Hu 183) / ...le mouvement ouvrier prit un rapide essor en Finlande... (181)

En français, les noms de pays non-qualifiés sont précédés par *en* devant les mots féminins. *Dans* est exigé, lorsqu'il s'agit d'un nom de pays qualifié.\(^{137}\) La préposition *en* indique la situation d'une façon globale\(^{138}\), mais on peut aussi mettre *dans* devant les noms normalement introduits par *en* afin de rendre un sens différent, signifiant 'à l'intérieur de'.\(^{139}\) Les cas du finnois ne permettent pas de différencier les nuances de ce type quand un nom de pays représente le site.

Enfin, prenons un exemple où le site est un nom propre de personne. Dans les occurrences de ce type, c'est la préposition *en* qui s'utilise couramment en français, mais on trouve également la préposition *dans*\(^{140}\).

(48) Kirje ja sanomat herättivät *Juhassa* sekavia tuntea. (Hu 173) / La lettre et les journaux éveillèrent *Juha* des sentiments mélangés. (174)

2.2.1.1.4. Sur

L'inessif au sens d'inclusion était traduit par la préposition *sur* dans 30 occurrences, ce qui constitue 4.5 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Tout d'abord, nous donnerons deux exemples où le site pourrait être considéré soit comme un contenant, soit comme une surface.

(49) ...Laamanen makaili kirkon *penkissä*... (Jä 82) / ...Laamanen reposait *sur un banc* d'église... (84)
(50) Piikatyttö istuu kyökin *sängyssä* puku ja hiukset epäjärjestysessä... (Hi 77) / La petite bonne, vêtements et cheveux en désordre, est assise *sur le lit* de la cuisine... (106)

En finnois, le mot *penkki* peut renvoyer à un siège avec ou sans dossier et il peut se

\(^{137}\) Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 201-202
\(^{138}\) Togeby 151
\(^{139}\) Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 201
\(^{140}\) Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 211
rencontrer à l'inessif ou à l'adessif\(^{141}\). Dans (49), l'inessif indique que le site est conçu comme un contenant. On pense alors que la cible remplit l'espace limité par le dossier et le dessus. L'inessif est rendu en français par la préposition *sur*, dont la fonction fondamentale dans un complément de lieu est de marquer le contact avec une surface\(^{142}\). Ainsi, *sur* indiquant que c'est l'idée de surface qui domine dans la traduction française, il n'y a pas de correspondance entre les expressions statiques de (49). En ce qui concerne (50), *sur* suggère un site plat tandis que l'inessif met en évidence l'idée d'un contenant. Comme nous l'avons vu plus haut (voir l'ex. (22)), pour évoquer le rapport d'intériorité en français, on pourrait cependant utiliser la préposition *dans* avec ce nom.

Nous avons déjà traité un exemple sur l'expression *sylissään*, traduite en français par la construction *dans ses bras* (ex.(21)). Le corpus contenait également un cas où cette expression était introduite par *sur*. Selon Stöcklin, *dans* s'utilise lorsque les bras, en adoptant une certaine position, figurent comme contenus, mais avec une perspective changée, on peut mettre *sur*\(^{143}\).

\[ (51) \text{ ...Vatanen jäi seisomaan nurmikolle mies sylissään. (Jä 85) / ...Vatanen resta sur la pelouse, l'homme sur les bras. (89) } \]

L'exemple suivant illustre un nom qui, selon le point de vue du locuteur, peut se construire avec un cas interne ou externe par rapport à l'idée de délimitation. Dans (52), l'inessif indique que le site est conçu comme un espace délimité.

\[ (52) \text{ Mutta mitä ne nyt siellä rannassa tepperehtävät? (Hu 216) / Mais quel est ce tapage sur la rive ? (204) } \]

La traduction française est introduite par *sur* qui, d'après Stöcklin, avec un nom ne pouvant représenter qu'une surface, la suppose généralement dans sa nudité, sans évoquer le caractère fermé d'un lieu\(^{144}\). Comme l'emploi de l'inessif indique qu'on insiste sur l'idée de délimitation, *sur* ne rend pas tout à fait le même sens que l'inessif du finnois. Nous reviendrons plus tard sur l'emploi de l'adessif avec ce nom.

---


\(^{142}\) Togeby 159

\(^{143}\) Stöcklin 114

\(^{144}\) Stöcklin 135
2.2.1.1.5. Sous

Dans cette catégorie d'inessif, la préposition sous comprend 10 occurrences (1.5 % de toutes les PREPL). Nous en donnons un exemple.

(53) ...michet asuvat teltassa... (Jä 89) / ...les hommes vivaient sous la tente... (94)

L'inessif exprime ici l'idée d'intériorité. En ce qui concerne l'équivalent français, Togeby constate que tente se construit tantôt avec dans, quand on pense à l'espace intérieur, tantôt avec sous, quand on pense plutôt au toit. Selon lui, cependant, c'est sous qui est la préposition couramment employée devant tente.145 Le finnois et le français conçoivent donc la position d'une façon différente. En finnois, la préposition alla ne s'utiliserait en général que pour indiquer la situation sous le fond de la tente.

2.2.1.1.6. De

Le groupe des équivalents français précédés de la préposition de comprend sept occurrences (1.1 %) dans cette catégorie. Dans un complément de lieu, de marque le lieu de départ, la provenance146, comme c'était le cas dans tous les équivalents français introduits par cette préposition. Les traductions françaises, exprimant un déplacement, ne correspondent donc pas aux expressions statiques du finnois.

(54) ...puistossa tuntui kypsynnettien vihannesten leumua. (Hi 15) / ...une odeur de légumes montait du potager. (25)

2.2.1.1.7. Au fond de

La locution prépositionnelle au fond de se trouvait dans six occurrences (à peu près 1 %) comme l'équivalent de l'inessif. Dans (55), au fond de, renvoyant à la partie la plus basse d'un contenant, sert à traduire en français l'expression à l'inessif.

(55) Salaperäinen tunnin vanha ihmisolento ähki koppaan... (Hu 22) / Un mystérieux être humain âgé d'une heure geignait au fond d'une corbeille... (63)

145 Togeby 157
146 Togeby 85
2.2.1.1.8. Chez

Nous avons relevé 6 occurrences (environ 1 %) où la préposition chez était utilisée comme l'équivalent de l'inessif au sens d'inclusion.

(56) "...mihinkä sinä työstäsy hyppelet - cikä semmoisia sanomia tartte meidän huoneissa levitellä". (Hu 178) / "Qu'as-tu à quitter ainsi ton travail, et je ne veux pas qu'on ouvre de pareils journaux chez nous." (177)

Dans la phrase en finnois, le site représente les chambres d'une maison, et l'inessif indique un rapport d'intériorité. L'expression en question est traduite en français par chez, qui selon le TLF, exprime la relation 'à l'intérieur de', cet intérieur étant considéré comme le siège de phénomènes typiques. Au sens spatial, le syntagme introduit par chez signifie 'dans la maison de, au domicile de'.

2.2.1.1.9. Les autres PREPL

En plus des prépositions traitées plus haut, le corpus comprenait une grande quantité d'autres PREPL dont chacune avait un nombre d'occurrences peu élevé. Voici leur répartition.

Tableau 8. L'inessif au sens d'inclusion et la répartition des équivalents français aux PREPL de l'emploi minoritaire.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>à l'intérieur de</td>
<td>5</td>
<td>jusque dans</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>au bord de</td>
<td>4</td>
<td>près de</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>entre</td>
<td>4</td>
<td>au centre de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>à travers</td>
<td>3</td>
<td>aux environs de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au milieu de</td>
<td>3</td>
<td>au pied de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au bout de</td>
<td>2</td>
<td>contre</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>devant</td>
<td>2</td>
<td>du côté de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>en bordure de</td>
<td>2</td>
<td>hors de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>en travers de</td>
<td>2</td>
<td>loin de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>jusqu'à</td>
<td>2</td>
<td>par</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total des occurrences 41 (6.2 % de toutes les PREPL)

147 Imbs et alii, éds., TLF 5, 693
Nous donnons un exemple sur les PREPL de ce groupe. (57) illustre une occurrence où le site représente un contenant ouvert. L'inessif indique un rapport d'intériorité.

(57) Laamasen kengissä oli pohjalliset... (Jä 80) / Laamanen avait de semelles à l'intérieur de ses chaussures... (83)

La traduction française est introduite par la locution prépositionnelle à l'intérieur de indiquant 'la partie de l'espace qui est dans quelque chose'. En finnois, il existe les postpositions sisällä et sisässä, mais elles sembleraient évoquer essentiellement l'espace intérieur alors que, dans cette occurrence, l'inessif attache également de l'importance aux limites du site.

2.2.1.1.2. Les constructions sans PREPL

De tous les inessifs au sens d'inclusion, les équivalents français aux constructions sans PREPL comprennent 100 occurrences, la proportion étant de 13 %. Ce groupe d'équivalents constitue un ensemble hétérogène, mais la plupart des occurrences n'impliquant pas l'idée de localisation, nous ne les répartissons pas en sous-classes. En outre, le nombre d'occurrences comprenant un complément de lieu était peu nombreux. Ainsi, les équivalents de ce groupe seront illustrés à l'aide d'exemples variés.

Pour commencer, prenons un exemple où l'équivalent français contient un complément introduit par l'adverbe de lieu.

(58) ...käske lasten olla *pitassa* hiljaa... (Jä 170) / ...dit aux enfants de ne pas faire de bruit dehors. (179)

L'expression à l'inessif 'pitassa' indique que le site est conçu comme un espace délimité. L'équivalent français de l'exemple est l'adverbe dehors qui indique la situation à l'extérieur de la maison ou bien en dehors du lieu dont il est question. Ainsi, la traduction ne correspond pas tout à fait à l'expression statique du finnois, mais elle comprend cependant un complément de lieu.

Le corpus comprend des occurrences où le pronom adverbiale y s'utilisait pour traduire l'inessif. Lorsque y est complément d'un verbe, il peut alterner avec là. Il

149 Imbs, et alii, éds., TLF 6, 1001
équivaut alors à un complément de lieu qui peut être introduit par à, dans, en, sur, sous ou chez.150

(59) Jánis tosin oli rauhaton, nuuhki aitan ympäriinsä moneen kertaan; aitassa haisi pilaantuneelle kalalle. (Jä 84) / Le lièvre, lui, semblait inquiet; il renifla plusieurs fois tout autour de la remise, il y flottait une odeur de poisson pourri. (88)

Les exemples suivants illustrent des occurrences où l'idée de la localisation exprimée par l'inessif ne peut pas être retrouvée dans la traduction française. Les équivalents de ce type constituent la plupart des occurrences du groupe.

(60) Jotain itkun tapaista jutkahti hänä kurkussaan. (Hi 35) / Quelque chose qui ressemblait à un sanglot serra sa gorge. (50)
(61) kirkossa oli ehkä 600 istumapaikkaa. (Jä 74) / ...l'église comptait près de six cents places. (78)
(62) lampussa paloi tuli. (Hi 86) / ...la lampe était allumée. (118)

Quant aux traductions, on pourrait dire qu'elles rendent, dans l'ensemble, le sens de la phrase en finnois, mais sans l'idée de localisation spatiale. Avant de terminer ce chapitre, prenons encore un exemple de ce groupe.

(63) No nyt oli ruumis maassa... (Hu 168) / Maintenant la morte était enterrée...
(170)

Dans (63), l'inessif est rendu en français par le verbe enterrer qui n'indique pas la localisation de la même manière que les compléments de lieu, mais il implique pourtant l'idée du cadavre mis dans la terre.

2.2.1.2. L'inessif au sens de contact et ses équivalents français

Passons maintenant à la relation de contact exprimée par l'inessif. Comparée à l'inclusion (voir le tableau 5), les occurrences de ce type n'étaient pas très nombreuses, autrement dit 7 % de tous les inessifs du corpus. Pour étudier les équivalents français de l'inessif désignant le contact, nous constituons deux catégories, comme dans l'analyse de la relation d'inclusion. Premièrement, on traitera les compléments introduits par les PREPL, ensuite les constructions sans PREPL. Le schéma suivant illustre leurs répartitions dans le corpus.

150 Wagner - Pinchon 193-194
**Tableau 9.** L'inessif au sens de contact et ses équivalents français.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Équivalent français</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Compléments introduits par les PREPL</td>
<td>36</td>
<td>65 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructions sans PREPL</td>
<td>19</td>
<td>35 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>55</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En ce qui concerne le contact exprimé par l'inessif, la proportion des équivalents aux compléments introduits par les PREPL est assez grande, mais si on le compare avec celle de l'inclusion (tableau 6), on voit que la proportion en est nettement plus petite.

**2.2.1.2.1. Les compléments introduits par les PREPL**

L'inessif exprimant le contact et ses équivalents français introduits par les PREPL seront analysés suivant la répartition de fréquence établie selon les PREPL relevées dans le corpus.

**Tableau 10.** L'inessif au sens de contact et la répartition des équivalents français aux PREPL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sur</td>
<td>16</td>
<td>44 %</td>
</tr>
<tr>
<td>à</td>
<td>14</td>
<td>39 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Autres PREPL</td>
<td>6</td>
<td>17 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>36</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pour traduire l'inessif exprimant le contact en français, *sur* et *à* étaient les prépositions les plus utilisées. En ce qui concerne l'inclusion (tableau 7), les prépositions les plus fréquentes étaient *dans* et *à* ce qui semble indiquer que d'une part, le français permet de distinguer formellement (*dans* vs *sur*) les sens d'inclusion et de contact exprimés par l'inessif, mais d'autre part la préposition *à* s'utilise couramment pour exprimer toutes les deux relations ce qui laisse entendre qu'en français, quant à la préposition *à*, il existe également un chevauchement formel par rapport aux deux relations en question. Pour
revenir sur le tableau 10, le groupe des autres PREPL comprend plusieurs prépositions dont le nombre d'occurrences dans le corpus est petit. Nous les traiterons dans un chapitre séparé.

2.2.1.2.1.1. Sur

L'inessif au sens de contact était donc rendu en français le plus fréquemment par la préposition sur, autrement dit dans 16 occurrences, ce qui constitue 44 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL. En ce qui concerne la relation de contact en général, elle implique l'idée du site conçu comme une surface. Le type de contact rendu par l'inessif ne dépend pas en général de la pesanteur, mais l'inessif s'utilise souvent pour indiquer un contact fixe, une adhérence ou un point d'attache151. Ainsi, le cas interne exprime plus fréquemment la position où la cible est en contact avec le côté ou le dessous du site que le cas externe qui indique notamment la situation sur le dessus du site152.

(64) Kylien halki vaeltaa Juha... tyhjä koppa selässä... (Hu 170) / Juha suit la grand-route à travers les villages... sur le dos le panier vide... (172)
(65) Riistanhoitopiirin toimiston ovessa oli lappu... (Jä 24) / Sur la porte du bureau des chasses, un carton indiquait... (25)
(66) Poikien tupsulakit olivat neitosten päällä. (Hi 51) / Les casquettes à pompon des garçons étaient sur la tête des jeunes filles. (72)
(67) ...sen jätteitä (=voita) vetelehti vielä samassa paperissa... (Hu 222) / ...les restes en trainaient encore sur le papier... (209)
(68) ...kaksi avainta sinisessä muovirenkaassa. (Jä 19) / ...deux clés sur un anneau de plastique bleu. (21)

Dans les exemples, le site est conçu comme une surface. En ce qui concerne (64) et (65), la relation entre la cible et le site comprend un contact vertical, autrement dit il s'agit de deux surfaces à peu près verticales153. Les autres expressions illustrent des cas où le type de contact ne peut pas être spécifié. Dans tous les exemples, le contact désigné par l'inessif ne dépend pas de la pesanteur, mais il est rendu possible par les caractéristiques de la cible et du site ou bien à l'aide d'un autre corps. La cible de (68)

151 Alhoniami 'Suomen kielen l- ja s-sijojen oppositiosta' 95-96, Leino 'Spatial Relations' 133, Penttilä 385-386
152 Penttilä 386
153 Vandeloise, L'espace en français 187
s'attache solidement au site alors que dans (66) la pression exercée par les bords des casquettes est assez faible, mais cependant suffisante pour que la cible reste sur la tête. D'ailleurs, comme par exemple le site de (66), représente une entité pouvant fonctionner également comme un contenant (*kasvain päässä*), on peut bien demander la cause de l'interprétation de contact dans (66) en particulier, parce que le finnois ne fait pas de distinction formelle entre l'inclusion et le contact à l'égard de cette occurrence. On a déjà constaté que les différences de sens des cas locaux résultent de la relation déterminée par la désinence et des propriétés d'un site. En outre, les caractéristiques de la cible peuvent également avoir un effet sur l'interprétation de la relation spatiale. Comme une casquette ne peut pas être située, au moins dans les circonstances ordinaires, à l'intérieur de la tête, la relation est déterminée comme un contact. Ainsi, notre connaissance du monde joue aussi un rôle dans l'interprétation d'une expression. Quant aux équivalents français, ils sont introduits par *sur* qui s'utilise en général pour exprimer un contact entre la cible et le site. Cependant, la préposition *à* peut indiquer la même relation. Selon Spang-Hanssen, *dos* connaît une alternance *à - sur*. En outre, dans un autre contexte, pour évoquer l'idée d'intériorité, on peut utiliser la préposition *dans avec dos*. Mentionnons encore que Vandeloise donne les exemples *le trésorier a des boutons dans le dos* et *le chien a des poils sur le dos* dans lesquels, selon lui, c'est la concavité du support qui décide de l'emploi des prépositions *sur et dans*. Pour des parties convexes du corps, c'est la préposition *sur* qui l'emporte, alors que des parties concaves motivent l'emploi de la préposition *dans*. En finnois, *selkä* ne peut être construit qu'avec l'inessif. Ainsi, les prépositions du français présentent plus de choix que les cas statiques du finnois à l'égard de cette occurrence. Dans (65), *porte*, conçu comme une surface, peut se construire avec *sur* ou *à*. En ce qui concerne (66), Togebry constate qu'avec *tête*, on emploie *sur* en pensant à la surface supérieure.

---

154 Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192. Au lieu du mot *désinence* Leino a utilisé le terme 'predikaati' renvoyant à l'unité sémantique minimale.
155 Vandeloise, *L'espace en français* 185-190, 200-202
156 Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 176-181
157 Stöcklin 22
158 Vandeloise, *L'espace en français* 230
159 Stöcklin 50-51
160 Togebry 124
L'exemple (67) illustre une occurrence où la cible représente une masse de matière grasse. L'expression statique paperissa évoque ainsi l'idée d'adhérence. Quant à l'équivalent français, Stöcklin dit que le nom papier présente généralement l'aspect de surface, d'où l'emploi de la préposition sur. Dans (68), le site représente un objet servant à attacher ou retenir la cible de sorte que le contact exprimé par l'inessif implique l'idée de fixation solide. Dans la traduction, c'est la préposition sur qui s'utilise comme l'équivalent de l'inessif, mais les prépositions à et dans seraient également possibles.

Comme l'exemple suivant le montre, le contact exprimé par l'inessif ne rend pas toujours l'idée d'une adhérence ou d'un rapport fixe, mais dans ce cas, le contact ne dépend pas de la pesanteur non plus. Dans l'exemple ci-dessous l'inessif exprime simplement un contact entre la cible et le site, ce dernier étant conçu comme une surface. Quant à l'équivalent français, c'est la préposition sur qui désigne le contact entre les deux termes, mais on pourrait utiliser la préposition à aussi.

(69) Helikopterille juoksii alaston mies, poltti käteensä koneen kylkipelteissä...
(Jä 131) / Un homme n'a couru à l'hélicoptère, se brûla les mains sur les flancs métalliques de l'appareil... (138)

2.2.1.2.1.2. À

En plus de sur, la préposition à était fréquemment employée dans le corpus afin de traduire en français l'inessif au sens de contact, autrement dit dans 14 occurrences, la proportion étant de 39 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL. Venons maintenant aux exemples.

(70) Kello kalkatti omnettoman kaulassa kuin luostarin palokello... (Jä 54) / La cloche au cou de la malheureuse carillonna comme le tocsin d'un couvent... (59)
(71) Sormessa kiilu sormus... (Jä 151) / Une bague scintillait à son doigt... (157)

Les exemples ci-dessus illustrent des occurrences où la relation ne résulte pas de la pesanteur, mais les deux termes sont en contact fixe à cause des caractéristiques de la cible et du site. Dans chacun des deux, la cible entoure une petite partie du site d'une manière suffisamment serrée pour maintenir l'adhérence. En finnois, l'idée d'un contact

161 Stöcklin 131-132
fixe est rendue par l'inessif. Le mot kaula pourrait également se construire avec l'adessif qui évoquerait plus fortement la surface d'un cou sans attacher de l'importance à la fixation. Quant à (71), l'adessif ne s'utilise pas avec sormi dans l'acception spatiale. En ce qui concerne les équivalents français, la relation de contact est rendue par à.

(72) Táälläkin on paperossit ja kahvikupit... ja tauluja seinässä. (Hu 197-198) / ...cigarettes et tasses de café... et tableaux aux murs. (191)

(73) Katossa roikkui lamppu ilman varjostinta. (Jää 38) / Au plafond pendant une ampoule nue. (41)

Dans (72), le site représente une surface verticale. Dans cet exemple, l'emploi de l'inessif fait ressortir un point d'attache et l'idée de fixation. À l'adessif, l'expression indiquerait la position à la surface du site sans prêter attention à la fixation. En fait, un tableau représentant la cible, l'adessif est plus courant avec le mot seinä que le cas interne. Quant à (73), l'inessif sert à exprimer que la lampe est fixée au plafond. L'adessif, par contre, évoquerait la situation de la cible sur le toit. Les équivalents français sont introduits par à, mais aussi bien mur que plafond connaissent une alternance avec sur. Regardons maintenant de plus près la motivation de cette alternance proposée par Claude Vandeloise. Il convient de noter que Vandeloise utilise le terme 'relation porteur / porté' pour dénommer la relation que nous désignons par le nom 'contact'. En premier lieu, le rôle des termes de la relation peut varier. Selon lui, la relation porteur / porté est active chaque fois qu'un terme de la relation, au moins, y joue un rôle actif, comme par exemple dans le cas où une mouche représente la cible, la mouche est sur le mur. Dans cet exemple sur s'impose et la préposition à ne serait pas acceptable. En revanche, la relation porteur / porté passive renvoie à une situation où les termes de la relation spatiale ne sont pas unis par leur propre action mais par celle d'un corps étranger, comme dans (73) où les vis maintiennent la lampe ou l'ampoule au plafond. Dans ce cas, c'est la préposition à qui domine. L'exemple (72) illustrerait une relation porteur / porté intermédiaire. Le tableau est maintenu essentiellement par le clou auquel elle est pendue. Selon Vandeloise, le frottement du cadre contre le mur oppose cependant une résistance supplémentaire à sa chute. Une certaine activité peut

---

162 Alhoniemi, 'Suomen kielen l- ja s- sijojen oppositiosta' 96
163 Mentionnons encore que Vandeloise donne un exemple la mouche est sur le plafond, mais cependant, la phrase la mouche est au plafond serait également possible.
être imputée aussi bien au mur qu'au cadre. Ainsi, dans les cas intermédiaires, le choix est offert entre les prépositions à et sur. À propos de mur, Togeby constate qu'on met à en pensant surtout au clou auquel est accroché quelque chose. Selon lui, sur s'emploie notamment quand il n'est pas question d'un objet accroché au mur. Quant aux correspondances entre le finnois et le français, il est donc à noter que, le tableau et le mur représentant la cible et le site, le finnois n'utilise l'inessif que pour insister sur le point d'attache ce qui fait qu'on emploie généralement l'adessif dans ce cas. En français, il y a un choix entre à et sur, mais comme nous venons de le voir plus tard, les articles et les épithètes ont également un effet sur le choix des prépositions. L'article défini du pluriel, cependant, n'empêche pas l'emploi de la préposition à, comme l'exemple (72) le montre. Mentionnons encore que la traduction française diffère de l'expression statique du finnois à l'égard du nombre. En ce qui concerne le mot katto, l'alternance d'un cas interne ou externe renvoie en général soit au dessous ou au dessus du site de sorte que l'inessif s'utilise pour exprimer aussi bien un contact lâche qu'un rapport fixe quand on parle du plafond, kärpänen / lamppu on katossa. Le français emploie des mots différents, plafond / toit. Quant au mot plafond, le choix d'une préposition peut dépendre de la cible. Par exemple, avec lampe on utilise la préposition à, l'emploi de sur étant exclu, mais dans le cas d'une mouche, on pourrait employer soit à soit sur.

L'exemple suivant représente l'expression kädessä dont la spécification de la relation dépend souvent de la position du site.

(74) Rinne itse on sängyllä... papposei vasemmassa kädessä... (Hu 207) / Rinne est accoudé sur le lit, une cigarette à la main gauche... (198)

Nous avons déjà donné un exemple sur cette construction (voir ex. (33)). Alors, la relation était interprétée comme l'inclusion. L'exemple ci-dessus pourrait également représenter l'inclusion si l'on pensait que la main entoure la cible. Cependant, la cigarette se trouve normalement plutôt entre les doigts, au moins si l'on est en train de la fumer, que dans le creux formé par la main. Ainsi, la relation peut être caractérisée comme un contact. En ce qui concerne l'équivalent français, il est introduit par à, mais à côté de

164 Vandelioise, L'espace en français 186-187, 200-202
165 Togeby 130
166 Togeby 127, 130
167 Vandelioise, L'espace en français 187, 201
cette expression on rencontre aussi en main et dans la main. Spang-Hanssen constate que à la main indique simplement l'endroit dans lequel la cible se trouve par opposition à d'autres endroits, alors que en met l'indication de lieu en rapport avec la situation de la personne.\(^{168}\) Quant à l'opposition à - dans, Stöcklin fait remarquer que quand la main est considérée dans sa fonction de tenir, c'est la préposition à qui convient, mais selon lui, on préfère la construction avec dans quand l'intérêt principal porte sur la main serrée et lorsque la main est considérée dans sa fonction de contenir ou enfermer. Avec les épithètes droit et gauche, on trouve alternativement à et dans, ce dernier étant d'un emploi plus fréquent.\(^{169}\) Il faut donc constater que les prépositions du français présentent plus de choix que les cas statiques du finnois par rapport à cette occurrence. En finnois, l'adessif ne s'utilise pas avec le nom käsì au sens spatial.

2.2.1.2.1.3. Les autres PREPL

Sur et à étaient donc les prépositions les plus utilisées pour traduire en français l'inessif exprimant le contact, mais le corpus contient aussi d'autres PREPL d'un emploi minoritaire. Leur quantité totale est de 6, ce qui constitue 17 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL. Voici leur répartition.

**Tableau 11.** L'inessif au sens de contact et la répartition des équivalents français aux PREPL de l'emploi minoritaire.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dans</td>
<td>2</td>
<td>contre</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au-dessus de</td>
<td>1</td>
<td>sous</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au fond de</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>6 (17 % de toutes les PREPL)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pour illustrer ce groupe, nous prenons des exemples sur les prépositions dans et sous.

(75) Päre palaa pihdisä... (Hu 19) / La latte brûle dans sa pince... (61)
(76) ...suuret petäjätkin kaatuivat sen kärssän alla kuin horsmat humalaisen jaloissa.

\(^{168}\) Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 193
\(^{169}\) Stöcklin 23-24
Dans (75), le site représente un outil à deux branches. La pince sert à porter la cible de sorte que la relation rendue par l'inessif peut être interprétée comme un contact. La traduction française est construite avec la préposition dans. De plus, elle comprend un adjectif possessif. L'exemple (76) représente une occurrence où l'inessif indique un contact entre la cible et le site, mais le type de contact est cependant nettement différent de celui de l'exemple précédent où la cible est portée par le site. En effet, dans (76), la cible se trouve sous le site, comme c'est le cas dans la traduction française aussi, introduite par la préposition sous. Le mot jalat représentant le site dans la phrase en finnois a cependant été traduit en français par le mot pas.

2.2.1.2.2. Les constructions sans PREPL

Dans la catégorie de l'inessif au sens de contact, les équivalents français aux constructions sans PREPL contiennent 19 occurrences, leur proportion étant de 35 %. De même que dans la partie d'inclusion, les équivalents de ce groupe seront illustrés par les occurrences variées, sans répartition dans sous-classes. Premièrement, prenons un exemple où l'équivalent français est introduit par un complément de lieu.

(77) Vatanen nousi rannalle ja kumartui maassa makaavan puoleen. (Jä 55) /
Vatanen sortit de l'eau et se pencha sur l'homme étendu à terre. (59)

Nous avons déjà pris un exemple sur l'expression maassa (voir (63)) dont la relation pouvait être interprétée comme l'inclusion. Dans (77), le contexte indique qu'il s'agit du contact entre la cible et le site. Le tour à l'inessif est rendu en français par un complément introduit par la locution adverbiale de lieu, à terre, exprimant une position sur le sol

(78) Hänellä on jalassa uudet narisevat saappaat... (Hu 109) / Il porte des bottes neues et craquantes... (128)

(79) Syötyään hän meni ulos päässään tuo ihmeellinen valkoinen tupsulakki...
(śH 54) / Après avoir déjeuné, il se coiffa d'une extraordinaire casquette blanche à pompon... et sortit. (76)

---

Dans (78), l'expression à l'inessif est traduite en français par le verbe *porter* indiquant une relation (spatiale) étroite, souvent habituelle, entre l'entité désignée par le sujet et celle désignée par le complément d'objet direct\(^{171}\). Quant à (79), c'est la tourmure *se coiffer de*, signifiant 'ornier, parer sa tête de ce qui sert à la couvrir'\(^{172}\) qui s'utilise pour traduire l'expression statique du finnois en français.

### 2.2.1.3. L'inessif au sens d'association et ses équivalents français

Cette catégorie d'inessif ne comprend que 8 occurrences, la proportion étant 1 % de tous les inessifs. Pour exprimer la relation d'association, l'emploi de l'inessif semble donc être de nature marginale. Par exemple, dans les articles de Leino sur les cas locaux et dans la grammaire de Penttilä, le sens d'association de l'inessif n'a pas été pris en considération. Leino, cependant, constate qu'au sens spatial chacun des cas locaux représente au moins deux sens différents\(^{173}\). Par conséquent, il n'exclut pas le fait que l'inessif peut être utilisé pour marquer l'association. En effet, Räsänen, qui a étudié quelques dialectes du finnois, remarque que l'inessif s'emploie pour indiquer l'intériorité, la surface et la proximité\(^{174}\). Avant de passer aux exemples, précisons encore que le terme 'association' signifie que la cible se trouve dans la proximité immédiate du site, autrement dit dans sa sphère d'influence.

Parmi les huit occurrences de l'inessif au sens d'association, il n'y a que trois entités différentes représentant le site: *jalat*, *ovipiel* et *pieli*. Quant aux équivalents français, ils contiennent tous un complément introduit par une PREPL. La préposition *dans* était utilisée quatre fois, à trois fois, et *sur* une fois.

(80) Jänis ei oikein tiennyt, mitä tehdä, pomppi hermostuneesti *jaloissa*... (Jä 69)
/ Le lièvre ne savait trop que faire, il sautillait nerveusement *dans ses jambes*... (73)

(81) ...teräsreki, jossa istui muutamia moottorisahamiehiä sahat ja reput *jaloissaan.*
(Jä 58) / ...une grande remorque métallique où étaient assis quelques scieurs,

---


\(^{173}\) Voir, Leino, 'Spatial Relations' 117-152, Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 161-214, Penttilä 380-389

Dans (80) et (81), l'expression *jaloissa* peut être interprétée comme l'association, mais la cible et le site peuvent cependant être en contact occasionnel. Les équivalents français comprennent les prépositions *dans* et *à*, rendant au moins l'idée de contact. De plus, les sites des exemples sont traduits par des mots différents. Quant à (82), l'inessif suggère une position à proximité du montant d'une porte alors que la traduction française évoque le pas de porte.

2.2.2. L'inessif spatial lié à un autre sens et ses équivalents français

Passons maintenant à la catégorie d'inessif où la spatialité s'est confondue avec un autre sens. Le nombre d'occurrences de l'inessif de ce type est de 103, la proportion étant de 11 % de tous les inessifs. La quantité des inessifs de cette catégorie est donc nettement plus petite que celle des inessifs spatiaux. Cependant, la distinction entre les deux catégories n'est pas nette, mais on pourrait dire qu'il existe un continuum entre elles.

Les occurrences où la spatialité s'est affaiblie seront étudiées suivant la répartition des équivalents français. Nous ne les diviserons pas selon les relations spatiales parce que les occurrences ne se prétendent pas toujours à l'analyse de ce type à cause du sens spatial restant à l'arrière-plan. Ainsi, les équivalents français sont répartis dans deux groupes, autrement dit dans les compléments introduits par les *PREPL* et les constructions sans *PREPL*. Le schéma ci-dessous illustre leur répartition dans le corpus.

**Tableau 12.** L'inessif spatial lié à un autre sens et ses équivalents français.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Équivalent français</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Compléments introduits par les <em>PREPL</em></td>
<td>85</td>
<td>83 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructions sans <em>PREPL</em></td>
<td>18</td>
<td>17 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>103</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Comme on peut le voir dans le tableau, la proportion des équivalents aux compléments introduits par les PREPL reste, dans cette catégorie aussi, nettement plus élevée que celle des constructions sans PREPL. Il est à remarquer que le terme PREPL (les prépositions et les locutions prépositionnelles de lieu) n'est peut-être pas très adéquat pour désigner les syntagmes prépositionnels de la catégorie à cause de l'affaiblissement du sens spatial. Néanmoins, nous l'utiliserons pour des raisons de clarté.

**2.2.2.1. Les compléments introduits par les PREPL**

Comme dans les parties précédentes, l'inessif spatial lié à un autre sens et ses équivalents français introduits par les PREPL seront traités suivant la répartition de fréquence établie selon les PREPL relevées dans le corpus.

**Tableau 13.** L'inessif spatial lié à un autre sens et la répartition des équivalents français aux PREPL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dans</td>
<td>45</td>
<td>53 %</td>
</tr>
<tr>
<td>à</td>
<td>33</td>
<td>39 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Autres PREPL</td>
<td>7</td>
<td>8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>85</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comme on peut le voir dans le tableau, *dans* et *à* étaient les prépositions les plus utilisées. La répartition des prépositions de la catégorie ressemble donc à celle de l'inclusion.

**2.2.2.1.1. Dans**

Afin de traduire en français l'inessif spatial lié à un autre sens, c'était donc la préposition *dans* qui s'utilisait le plus fréquemment dans le corpus, autrement dit dans 45 occurrences, ce qui constitue 53 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL. Passons maintenant aux exemples.

(83) Tuon ne yleensä särkevät vihapäissään ja istuvat sitten yöt *pimeässä*. (Jä 38)
/C'est ce qu'ils cassent en premier, dans leur rage, puis ils passent la nuit dans le noir. (41)
Les occurrences ci-dessus illustrent des cas où le nom représentant le site contient l'information concernant des circonstances climatiques ou d'éclairage. Ainsi, les sites représentent un lieu ou un endroit où les circonstances en question régrent. Dans (83) et (84), il s'agit d'une chambre. Dans (85), en revanche, le site n'a pas de frontières précises, mais il délimite pourtant un espace à trois dimensions. Dans tous les cas, la cible se trouve à l'intérieur de l'espace de sorte que les expressions ressemblent aux occurrences classées dans la catégorie d'inclusion. Cependant, dans les exemples ci-dessus, les sites offrent l'information supplémentaire concernant des conditions ou des circonstances ce qui n'est pas le cas dans les occurrences de la catégorie d'inclusion. De toute façon, quant aux occurrences de ce type, la distinction entre les deux catégories n'est pas nette, mais l'affaiblissement du sens spatial semble être de nature progressive. Les traductions françaises sont construites avec dans.

Étudions encore quelques occurrences à l'inessif dont les équivalents français étaient introduits par dans.

(86) ...umpiruotsikkoja herrasväkiä, joita ei milloinkaan oltu talonpoikain pidoissa nähty. (Hu 79) / ...quelques familles de langue suédoise ...que l'on n'avait jamais vues dans les fêtes des paysans. (105)

(87) ...torpapien rukii hiljalleen varisivat, kun äijien oli välttämättä oltava talossa. (Hu 133) / ...le seigle des tenanciers coula lentement, tandis que les bonshommes étaient obligés de trimer dans la ferme. (145)

L'exemple (86) représente un cas où le site ne désigne pas un lieu mais l'activité qui s'y déroule. Le sens spatial s'est nettement affaibli mais, l'expression évoquant l'activité délimitée spatialement, il ne s'efface pas entièrement. En ce qui concerne (87), un contexte plus vaste que nous avons donné ci-dessus montre que la tournure à l'inessif talossa ne renvoie pas au bâtiment, mais elle indique que les hommes travaillent pour le propriétaire d'une exploitation agricole. Ainsi, l'expression désigne une activité...
particulière se passant dans le domaine. Dans la traduction française, c'est le mot ferme qui s'utilise pour rendre l'idée de l'étendue d'une exploitation agricole alors que le sens d'une activité est exprimé par le verbe trimer. Quant à la spatialité des exemples à l'inessif, on peut voir qu'ils diffèrent dans la mesure où le site de (86) indique essentiellement un événement, l'idée spatiale étant sensiblement faible. Dans (87), par contre, le site sert à désigner un lieu, mais l'expression en question a également acquis l'idée d'une activité particulière.

2.2.2.1.2. À

En plus de dans, la préposition à était couramment employée dans le corpus afin de rendre en français l'inessif de cette catégorie. Les équivalents construits avec à constituent 39 % (33 occurrences) de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Étudions tout d'abord des exemples dans lesquels le site désigne aussi bien un lieu que des circonstances climatiques ou d'éclairage.

(88) Michet... loikoivat auringossa katsellen luhtaiselle järvelle. (Jä 42) / Les hommes... lézardèrent au soleil en regardant les roseaux du lac. (46)
(89) Vatanen rihtaisi oven auki, näki valossa, etta... (85) / Vatanen ouvrit précipitamment la porte, vit à la lumière un vieil homme... (89)

Stöcklin constate que, construites avec à, les expressions au soleil et à la lumière servent à décrire le lieu où il y a de la lumière, du soleil par opposition à un lieu dans l'obscurité. De plus, on met au soleil en parlant d'un être vivant qui s'expose au soleil, en vue d'en bénéficier, comme c'est le cas dans (88). Pour Stöcklin, les constructions dans le soleil et dans la lumière, par contre, évoquent l'intérieur de la sphère ensoleillée constituant un contraste avec dans l'ombre. Ainsi, la préposition à décrit de façon vague des circonstances d'éclairage, alors que dans suggérerait de façon concrète une zone bien définie. Cependant, Stöcklin fait aussi remarquer que dans certains cas, les constructions semblent être de même valeur, comme par exemple briller au soleil - briller dans le soleil.178 En tout cas, en français, les noms en question connaissent une alternance à - dans, tandis qu'en finnois on ne rencontre que l'inessif avec ces noms.

178 Stöcklin 26-27, 154
(90) Tanssiaisissa nuori puhtoinen helsinkiläisneiton kuiskasi...hänens
nimeäään... (Hi 48) / Au bal, la jeune demoiselle proprette de Helsinki
murmurait son nom... (68)
(91) Niinä päivänä on huonompaa, kun minä olen talossa, mutta kyllä se menee.
(Hu 170) / Ce sera plus difficile les jours où je dois travailler à la ferme,
mais on s'arrangera. (172)

Les deux exemples ci-dessus représentent des occurrences similaires à celles que nous
avons traitées au chapitre précédent, sauf que c'est maintenant la préposition à qui
s'utilise comme l'équivalent français de l'inessif. Enfin, prenons encore un exemple sur
l'équivalent français de ce groupe.

(92) ...kun sai... kuvitella, kuinka ensi pyhänä kirkossa sanottiin: "talollinen
leskimies Penjami Penjamin poika... (Hu 15) / ...elle put s'imager... comment
on dirait à l'église le dimanche suivant: Penjami, fils de Penjami, agriculteur,
veuf... (58)

Dans l'expression kirkossa de l'exemple (92), l'acception spatiale s'est affaiblie et la
tournure indique également l'activité particulière liée à l'église, autrement dit la
participation à la cérémonie de mariage. Nous avons déjà traité un exemple concernant
la construction kirkossa (voir ex. (2)). Dans (2), l'inessif évoque cependant uniquement
un espace intérieur. En finnois, on utilise donc l'inessif pour marquer tous les deux sens
ces qui fait que la différence entre l'idée du lieu et l'activité est tirée du contexte. Quant
aux équivalents français, les prépositions à et dans permettent de faire une distinction
entre la localisation spatiale et l'idée d'activité. Dans de l'exemple (2) insiste sur
l'intériorité et sur la description de ce qui se trouve autour, alors que à de (92) indique
surtout un certain genre d'occupation où l'idée concrète de bâtiment s'efface devant
l'activité liée au service. Il est cependant à noter qu'en finnois, dans certains contextes,
kirkko peut également se construire avec l'adressif pour introduire un complément à
valeur neutre qui souligne moins l'idée d'intériorité que l'inessif dans le cas où le cas
interne s'utilise pour exprimer uniquement la localisation spatiale.

2.2.2.1.3. Les autres PREPL

C'étaient donc les prépositions dans et à qui étaient employées le plus fréquemment

179 Spang-Hanssen, Les prépositions incolores 183-184, 187-188, Stöcklin 36
pour traduire en français l'inessif spatial lié à un autre sens. En outre, le corpus contenait d'autres équivalents aux PREPL dont le nombre d'occurrences dans le corpus était petit. Au total, les PREPL de ce groupe ne comprenaient que 7 occurrences (8 %). Les prépositions chez, sous, et sur étaient employées deux fois et enfin, en une fois. L'exemple suivant illustre l'équivalent français introduit par sur.

(93) ...loistava valkoinen kauluri karhun mustassa turkissa hehkui auringossa. (Jä 174) / ...le collier blanc étincela au soleil sur la fourrure sombre. (183)

Dans la phrase ci-dessus, la cible représente un composant du site, autrement dit les deux termes forment un tout. Étant donné que la cible représente un constituant, on pourrait dire qu'il s'agit d'une relation de possession qui s'approche de l'idée de localisation spatiale.

2.2.2.2. Les constructions sans PREPL

Dans la catégorie de l'inessif spatial lié à un autre sens, les équivalents français sans PREPL comprennent 18 occurrences, la proportion étant de 17 %. Pour illustrer les équivalents de ce groupe nous donnons deux exemples.

(94) Pöydässä keskusteltiin päivän tapahtumista... (Jä 124) / On bavardait à table des événements de la journée... (132)
(95) Ollilan pappa oli jo omaksunut joulurauhansa, käynyt saunassa ja harjasi partaansa... (Hu 41) / Le père Olliia jouissait déjà de sa paix de Noël; il avait pris son bain de vapeur et se brossait la barbe... (77)

Dans (94), l'expression statique à l'inessif exprime la situation spatiale de même que l'idée qu'on a mis le couvert et qu'on s'est attablé pour prendre un repas. Le fait que les hommes représentent la cible laisse entendre qu'ils se trouvent autour d'une table. La cible étant un être humain, l'emploi de l'inessif avec pöytä rend souvent l'idée qu'on a mis la table, mais selon le contexte et les caractéristiques de la cible, la même construction peut être interprétée comme une relation de contact (pöydässä on tarra) ou d'inclusion (pöydässä on naula). Quant à l'équivalent français, il comprend une locution adverbiale de lieu à table. Stöcklin constate que dans cette construction la valeur spatiale est doublée et dominée par l'idée d'action de sorte que l'expression prend
le sens de prendre un repas. En ce qui concerne (95), la tournure à l'inessif évoque l'idée de prendre un sauna et, en plus de cela, la position de la cible bien que l'acception spatiale se soit nettement affaiblie. La traduction française comprend le tour prendre son bain de vapeur désignant l'activité liée au sauna, mais elle ne rend pas l'idée de localisation spatiale.

2.3. UN APERÇU GÉNÉRAL DES OCCURRENCES À L'ADESSIF

Comme dans la section d'inessif, nous avons constitué deux catégories pour les occurrences à l'adessif, autrement dit les expressions spatiales et les expressions où la spatialité est liée à un autre sens. Le tableau suivant illustre les nombres d'occurrences des catégories.

Tableau 14. La répartition de l'adessif.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type d'occurrence</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adessif spatial</td>
<td>405</td>
<td>99 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Adessif spatial lié à un autre sens</td>
<td>4</td>
<td>1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>409</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dans le corpus, l'emploi de l'adessif était nettement moins fréquent que celui de l'inessif (tableau 3). En ce qui concerne les expressions où la spatialité s'est affaiblie, la catégorie d'adessif ne comprend que quelques cas.

2.3.1. L'adessif spatial

Les occurrences à l'adessif spatial sont réparties selon les relations spatiales. Le corpus contient trois types de relation dont les proportions sont présentées par le schéma suivant.

---

180 Stocklin 40
Tableau 15. La répartition des relations de l'adessif spatial.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type de relation de l'adessif</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Contact</td>
<td>375</td>
<td>93 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Association</td>
<td>24</td>
<td>6 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Inclusion</td>
<td>6</td>
<td>1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>405</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Quant aux expressions à l'adessif, les occurrences classées dans la catégorie de contact prédominent nettement sur celles de la catégorie d'association ou d'inclusion.

2.3.1.1. L'adessif au sens de contact et ses équivalents français

En premier lieu, les équivalents français de l'adessif désignant le contact constituent deux groupes, autrement dit les compléments introduits par les PREPL et les autres constructions. Le schéma ci-dessous illustre leur répartition dans le corpus.

Tableau 16. L'adessif au sens de contact et ses équivalents français.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Équivalent français</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Compléments introduits par les PREPL</td>
<td>327</td>
<td>87 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructions sans PREPL</td>
<td>48</td>
<td>13 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>375</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comme on peut le voir dans le tableau, le corpus présentait fréquemment un syntagme comprenant une PREPL, la proportion des autres constructions ne constituant que 13 % de tous les équivalents français.

2.3.1.1.1. Les compléments introduits par les PREPL

Le corpus contient de nombreuses PREPL servant à rendre en français l'adessif de cette
catégorie. Le schéma suivant présente leur répartition de fréquence.

**Tableau 17.** L’adessif au sens de contact et la répartition des équivalents français aux PREPL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sur</td>
<td>152</td>
<td>46.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>dans</td>
<td>81</td>
<td>24.8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>à</td>
<td>41</td>
<td>12.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>au bord de</td>
<td>8</td>
<td>2.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>au milieu de</td>
<td>7</td>
<td>2.1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>devant</td>
<td>6</td>
<td>1.8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>par</td>
<td>6</td>
<td>1.8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Autres PREPL</td>
<td>26</td>
<td>8.0 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>327</strong></td>
<td><strong>100 %</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Selon le tableau, les prépositions *sur* et *dans* sont d’un usage fréquent comme l’équivalent de l’adessif. Si l’on compare la répartition ci-dessus avec celle des équivalents français de l’inessif au sens de contact (tableau 10), on peut remarquer que dans ce corpus, la préposition *sur*, en particulier, s’utilise couramment pour traduire en français le contact exprimé par l’inessif et l’adessif. Cependant, il faut noter qu’en plus de la préposition *sur* les traductions françaises comprennent également d'autres PREPL dans les deux catégories de contact (surtout la préposition *à*). En outre, la relation de contact désignée par l’adessif (comparée à celle de l’inessif) constitue un ensemble hétérogène quant aux caractéristiques de sites. Ce qui est encore intéressant dans le tableau 17, c’est le grand nombre des équivalents français introduits par *dans* qui, comme nous l’avons déjà vu, s’emploie notamment pour exprimer la relation d’inclusion.

### 2.3.1.1.1. **Sur**

Afin de rendre en français l’adessif au sens de contact, c’était donc la préposition *sur* qui s’utilisait le plus fréquemment dans le corpus. Le nombre d’occurrences était de 152 et la proportion 46.5 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Passons maintenant aux exemples. En premier lieu, prenons des occurrences où le site représente le dessus d’un objet.
(96) Pienellä pöydällä oli kullenut virsikirja... (Hi 95) / Sur la petite table, un paroissien usagé... (130)
(97) Hän huomasi laitalla jäniksen... (Jä 39) / Il vit le lièvre sur le plancher...
(41)
(98) Katolla mies hävisi kangaskojun sisälle... (Jä 106) / Sur le toit, l'homme disparut sous le pavillon de toile... (112)
(99) Jänis kyyhötti lasipintaisella tiskillä. (Jä 22) / Le lièvre était assis sur le comptoir vitré. (24)
(100) ...hän nukkui... konepellillä... (Jä 62) / ...il dormit... sur le capot... (66)

Nous avons déjà mentionné que la relation de contact exprimée par l'adessif présuppose que le site ait une surface bien mise en évidence. En outre, comparé à l'inessif au sens de contact, l'adessif ne rend pas l'idée d'un contact fixe ou d'une adhérence, mais il indique simplement le contact de la cible avec le site\(^{181}\). Ainsi, l'adessif s'utilise souvent pour désigner le contact qui dépend de la pesanteur\(^{182}\), comme c'est le cas dans les exemples ci-dessus. Ceci fait que l'adessif est d'un emploi fréquent pour exprimer la position sur le dessus du site\(^{183}\). Les exemples (96) à (100) à l'adessif représentent tous des cas où le site est conçu comme une surface et la cible est en contact avec le dessus du site. Quant aux équivalents français, ils comprennent la préposition *sur* qui, dans son emploi spatial, s'utilise, par exemple, pour désigner le lieu d'un contact par pesanteur\(^{184}\). Lorsqu'il s'agit d'un contact horizontal de ce type, c'est donc la préposition *sur* qui correspond à l'adessif du finnois.

(101) Kynä eteni paperilla... (Jä 26) / Le crayon courait sur la feuille... (27)

Dans (101), le mot *paperi* est construit avec l'adessif. Nous avons également donné un exemple sur ce mot à l'inessif (voir ex. (67)). L'expression statique à l'adessif ne suggère pas l'idée d'adhérence, mais uniquement un contact entre la cible et le site. En comparant (101) et (67), on remarque que ce sont les caractéristiques de la cible qui déterminent le choix d'un cas local dans les phrases en finnois. La cible étant un crayon, il y a un contact entre celui-ci et le site, mais pas de rapport fixe, d'où l'emploi de l'adessif. Dans (67), en revanche, la cible représente la matière grasse. Ceci entraîne l'idée d'adhérence ce qui motive le choix d'un cas interne. Dans tous les deux cas, le site

\(^{181}\) Alhoniemi, 'Suomen kielen l-ja s-sijojen oppositiosta' 95-96
\(^{182}\) Voir, Leino 'Spatial Relations' 133
\(^{183}\) Penttilä 386
\(^{184}\) Quemada et alii, éds., *TLF* 15, 1136
est conçu comme une surface, mais les expressions statiques évoquent donc une image différente. Les équivalents français de (101) et de (67) comprennent tous les deux la préposition sur. Nous avons déjà constaté que, selon Stöcklin, le nom papier de même que le nom feuille, utilisé dans la traduction de (101), présentent en général l'aspect de surface et se construisent donc avec la préposition sur. Alors, dans ces occurrences, le français ne fait pas de distinction formelle à l'égard de l'idée d'adhérence comme c'est le cas en finnois.

Les deux exemples suivants illustrent des sièges construits avec l'adessif.

(102) Rannalle jääneet katsoivat kauhuissaan järven ajanutta miestä, joka kääntyi istuimellaan... (Jä 60) / Les gens sur la berge regardaient l'homme échoué sur le lac qui se tourna sur son siège... (64)
(103) ...hän saa maata yönsä sinä sohvalla... (Hi 69) / ...il pourrait terminer sa nuit sur ledit sofa... (95)

Dans les exemples, l'adessif indique que le site est conçu comme une surface. Tous les deux noms, istuin et sohva, dépendant du contexte, connaissent une alternance inessif-adessif pour ce qui concerne la relation de contact (p.ex. istuimessa on tahra), mais même avec le mot sohva, un cas interne ne s'utilise pas très souvent pour indiquer l'inclusion bien qu'il possède un dossier et des bras. Les équivalents français sont introduits par sur désignant le contact avec une surface. Togeby constate qu'en français, devant sofa, on n'emploie guère que sur bien que le sofa ait des bras. Dans les deux langues, sofa est donc conçu de la même manière, autrement dit comme une surface.

(104) Hiltu nyhkytti keittiön sängyllä. (Hi 26) / Hiltu sanglotait sur le lit de la cuisine. (40)
(105) Vatanen istui kaupungin keskuspuiston penkillä... (Jä 24) / Vatanen était assis sur un banc du parc central de la ville... (25)

Dans la catégorie de l'inessif au sens d'inclusion nous avons déjà considéré des occurrences où, par alternance d'un cas interne ou externe, le site pouvait être conçu comme un contenant ou comme une surface selon le point de vue du locuteur. Alors, le site possède une surface bien mise en évidence de même que les bords suffisamment

---

185 Stöcklin 131
186 Togeby 159
187 Togeby 155
hauts permettant l'interprétation d'inclusion. L'adessif montre que le site est considéré comme une surface, autrement dit qu'il s'agit d'une relation de contact, comme dans (104) et (105). Quant à (104), en français, comme en finnois, le lit peut être jugé plat ou concave. La préposition *sur*, exprimant le contact avec une surface, indique que le lit est conçu comme un objet plat (cf. ex. (22)). Dans (105), le site représente un siège. Les sièges comme par exemple *fauteuil* et *bergère*, pouvant être considérés comme une surface ou comme un volume, sont construits avec *sur* ou *dans*, mais selon Gougenheim, avec les sièges sans bras, l'idée de surface est la seule possible d'où l'emploi de la préposition *sur* avec le mot *banc*. L'équivalent français avec *sur* correspond ici à l'adessif, mais, à l'égard de cette occurrence, le français diffère cependant du finnois dans la mesure où, en français, *banc* ne peut pas être conçu comme un contenant alors qu'en finnois l'interprétation d'inclusion est possible avec le mot *penkki* (cf. ex. (49)).

(106) Miehen oli pitänyt juosta palon alta kymmenen litran pontikatonkka ollaila... (Jä 56) / L'homme avait dû fuir le feu, un bidon de gnôle de dix litres sur l'épaule... (60)

(107) Se (=korppi) istui laiskana ja röyhkeänä oksallaan... (Jä 98) / Il perchait paresseux et impudent sur sa branche... (104)

Nous avons constaté que l'adessif s'utilise souvent pour désigner le contact qui dépend de la pesanteur. Quant à (106), il est évident que le contact ne vient pas uniquement de la pesanteur; la cible ne pouvait pas rester sur le site sans un autre support. Cependant, l'adessif ne prête pas ici attention au fait que la cible doit être soutenue par quelque chose d'autre que le site, mais il exprime simplement le contact avec le dessus du site. Dans l'équivalent français, *épaule* se construit avec *sur* afin d'exprimer l'idée de supporter la charge. L'exemple (107) représente également une occurrence où la cible est en contact avec le dessus du site et *sur* est employé comme l'équivalent de l'adessif. Cet exemple a été choisi pour illustrer des cas, non pas très fréquents, où le finnois utilise l'adessif même si le dessus du site n'est pas bien mise en

---

188 Lauerma, 'Spataalinen kenttä' 117
189 Vandeloise, *L'espace en français* 231
191 Gougenheim 38-39
192 Quemada et *alii*, éds., *TLF* 15, 1136
évidence par rapport aux autres surfaces.

(108) ...punertavilla *ājān*-kasvoillaan muikean itsetietoinen hymy... (Hu 12) / ....sur son visage rouge jouait un sourire satisfait et bougon... (56)
(109) ...avoimilla *huutila* pysähtyi tuska paikoilleen muistuttaen tällöin hymyä. (Hi 91) / ...sur ses lèvres entrouvertes la douleur se figea, tel un sourire.
(124)

Les sites de (108) et (109) ne possèdent pas de dessus qui se serait orienté vers la dimension verticale haut/bas, mais l'adessif évoque néanmoins la surface. À propos de ces exemples on peut noter l'inadéquation du terme 'contact' parce que la cible forme un tout avec le site, mais cependant il ne s’agit pas de constituant permanent. Avec kasvot, l’inessif serait convenable surtout dans les cas où la cible représente une partie permanente du visage, par exemple un grain de beauté ou une cicatrice, mais on le rencontre également dans les expressions d’autre type. L’adessif, par contre, convient aux expressions où la cible n’est pas le constituant permanent d'un site et l'idée de surface est dominante. En français, selon Stöcklin, le visage et ses parties sont en général considérés comme une surface, d’où l’emploi de la préposition sur. Dans quelques cas, on trouve aussi la construction avec *à*.  

(110) ...yhdellä seinnällä oli kookas peili... (Hi 50) / ...il y avait *sur un mur* un grand miroir... (70)

L’adessif s’utilise donc souvent pour marquer un contact horizontal avec le dessus du site, mais il existe cependant quelques occurrences où il désigne un contact vertical, comme dans l’exemple ci-dessus. Ici, le contact ne dépend pas de la pesanteur, mais l'adessif indique simplement la position à la surface du site sans prêter attention à l'idée de fixation194. En ce qui concerne l’équivalent français, nous avons déjà traité un exemple du même genre (cf. ex. (72)) dans lequel la traduction était introduite par la préposition *à*. Dans (110), l’emploi de *à* est cependant exclu parce que la préposition *sur* s'impose à cause de l’article indéfini. En outre, quand le nom en question est accompagné d’un adjectif, on met *sur*. 195 Constatons encore une fois que sur ce point le système du français diffère de celui du finnois où les cas locaux ne connaissent pas de servitude grammaticale de ce type.

---

193 Stöcklin 49-50
194 Alhoniemi, 'Suomen kielen l- ja s- sijojen oppositiosta' 96
195 Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores* 177, Togeby 127, 130
Dans les exemples suivants les sites représentent des voies de passage.

(111) Oillilan pappa seisoi tiellä... (Hu 109) / ...le vieux papa se tenait sur la chemin...
(128)
(112) Ulkona tiellä helähtävät tavaka jiloinu koulu... (Hu 77) / Dehors, sur le chemin, sonnent parfois les grelots allègres de Noël... (104)
(113) Autoa ohjaava kuvaaja näki pieni otuksen tiellä... (Jä 6) / Le photographe au volant de la voiture vit le petit animal sur la route... (6)
(114) Jänis pylytyttä näneti ladulla... (Jä 114) / Le lièvre sautillait silencieusement sur la piste... (119)

Les noms en question (tie, latu) désignent une surface délimitée, mais dans les expressions statiques du finnois l’adessif évoque uniquement la surface, sans l’idée de délimitation. Dans les phrases ci-dessus, l’inessif ne serait pas acceptable. Quant à (111), (113) et (114) il y a un contact direct entre la cible et le site. L’exemple (112), par contre, illustre une occurrence où le site sert pour porter la cible, mais il s’agit d’un contact indirect. À propos de l’équivalent français de (112), on peut constater que, comme l’adessif du finnois, la préposition sur admet un contact indirect entre ses arguments196. Selon Le bon usage, quant à chemin et route, on dit sur le chemin et sur la route197. Stöcklin constate aussi que route, évoquant l’idée de surface non délimitée, se construit avec sur. À propos de chemin, Stöcklin dit qu’il peut se construire avec sur ou dans selon les critères suivants: sur suppose un chemin à niveau, sans talus, alors que dans évoque l’image d’un chemin plus ou moins creux, bordé des deux côtés.198 Mentionnons encore que le français fait une distinction entre route et chemin, ce dernier désignant une voie de communication d’importance secondaire par rapport à la route199.

(115) Pikku mäellä vasten aurinkoa tapahti loikkiaan jäniksenpoikanen... (Jä 6) /
Sur une petite colline exposée au soleil, un jeune lièvre s’essayait à bondir...
(6)

L’exemple ci-dessus illustre une occurrence où l’alternance d’un cas local renverrait aux parties différentes du site. Dans (115), l’adessif s’utilise pour indiquer le sommet du site. Le cas interne, par contre, suggérerait la pente d’une colline200. Comme l’équivalent de l’adessif, la traduction française comprend la préposition sur.

196 Vandeloise, L’espace en français 188
197 Grevisse, Le bon usage13 1498
198 Stöcklin 120 -122
199 Imbs et alii, éds., TLF 5, 639
200 Sadeniemi et alii, éds., Nykysuomen Sanakirja 2, 597
Dans (116), le site représente une masse solide. Dans la partie relative à l'inclusion, nous avons traité une expression à l'inessif concernant le même nom (ex. (14)). Alors, le cas interne exprimait le fait que la cible était incluse dans la matière tandis que l'adessif de (116) indique le contact entre la cible et la surface du site. En français, il existe une alternance similaire. D'après Stöcklin, lorsqu'il s'agit d'une matière pénétrable, l'idée d'immersion entraîne obligatoirement la préposition dans, alors que sur présuppose toujours la surface, la superposition\textsuperscript{201}.

(117) Oman talon isäntä on järvellä rysäänsä kokemassa... (Hu 191) / Le maître du domaine est en train de relever ses nasses sur le lac... (186 - 187)
(118) ...hän... naki... ruispellolla kellastunutta takkuista orasta. (Hu 36-37) / ...il apercevait... sur le champ de seigle des céréales jaunies et emmêlées. (74)

Les exemples que nous avons traités pour l'istant représentent tous des cas où le cas externe indique la position à la surface du site. Dans (117) et (118), également, l'adessif s'utilise pour marquer un contact entre la cible et la surface du site, mais de plus, les expressions impliquent l'idée d'une étendue dont on ne considère pas les limites. Tous les deux sites connaissent l'alternance inessif - adessif. En ce qui concerne järvi, le cas interne suggère un espace concave à trois dimensions (cf. ex. (6)). Pelto à l'inessif évoquerait le champ avec sa végétation et il y aurait prise en compte d'une troisième dimension\textsuperscript{202}. En français, selon Gougenheim, l'eau considérée dans son profondeur engendre l'usage de dans, la préposition sur étant réservée à la surface\textsuperscript{203} d'où l'emploi de cette dernière dans l'équivalent français de (117). Quant à cette occurrence, les critères concernant le choix des prépositions françaises jouent donc selon les mêmes principes que ceux des cas locaux du finnois. Champ dans l'équivalent français de (118) est précédé de la préposition sur, mais selon Le bon usage, on ne le rencontre que parfois, dans étant d'un emploi normal avec le mot\textsuperscript{204}. Construit avec dans, l'exemple (118) évoquerait plusieurs espaces fragmentés.

(119) - Se on tullut valvomisesta hulluksi, kuiskavit naiset rannalla. (Jä 60) / - Le manque de sommeil lui est monté à la tête, murmuraient les femmes sur la

\textsuperscript{201} Stöcklin 125
\textsuperscript{202} Ilola 251
\textsuperscript{203} Gougenheim 46-47
\textsuperscript{204} Grevisse, Le bon usage\textsuperscript{13} 1501
Dans (119) et (120), l’adessif s’utilise pour indiquer une étendue dont on ne pense pas aux limites. À l’inessif, les expressions rendraient l’idée d’un espace délimité (cf. ex. (52)). Dans tous les deux cas, le site serait considéré comme une surface, autrement dit comme un espace à deux dimensions, mais la relation serait cependant interprétée différemment. L’adessif, envisageant une étendue sans limites, entraîne la relation de contact, alors que l’inessif, évoquant un espace délimité à l’intérieur duquel la cible se trouve, motive l’interprétation d’inclusion. Quant à l’équivalent français de (119), il est introduit par sur, comme c’était également le cas dans l’exemple (52). Stöcklin constate que la préposition sur, précédant un nom ne pouvant représenter qu’une surface, n’évoque ni la délimitation, ni le caractère fermé d’un terrain205. Alors, la tournure sur la rive semble correspondre à l’adessif, mais comme nous l’avons vu à propos de (52), il n’y a pas d’équivalent exact en français pour l’expression rannassa. Ainsi, quant à cette occurrence, les cas locaux du finnois présentent plus de choix que les prépositions du français. Dans (120), il s’agit du mot pente qui, selon Stöcklin, connaît une alternance sur - dans. Le premier, n’évoquant pas les limites, s’utilise quand l’idée de surface domine alors que ce dernier, suggérant l’idée de contenant, s’impose lorsque la surface est considérée par rapport à la délimitation.206 Pour ce qui concerne cette occurrence, les prépositions sur et dans alternent donc selon les mêmes critères que les deux cas statiques. Dans (120), sur équivaut à l’adessif, mais signalons que la traduction diffère cependant de l’expression en finnois à l’égard du nombre.

(121) ...Vatanen... yöpyi ensimmäistä kertaa Neuvostoliiton alueella. (Jä 172-173) / ...Vatanen... passa pour la première fois la nuit sur le territoire de l’Union Soviétique. (182)

(122) Kyläläiset vierailivat aika ajoin työmaalla. (Jä 89) / Les villageois passaient de temps en temps sur le chantier. (94)

Les exemples ci-dessus illustrent des occurrences qui ne s’utilisent qu’à l’adessif207. Dans (121), le site représente une étendue aux limites précises, mais le cas

205 Stöcklin 135
206 Stöcklin 135, 138
207 Le nom alue pourrait peut-être se construire avec l’inessif dans certain contexte.
externe indique que le site est conçu comme une surface dont on ne considère pas les limites. Stöcklin constate qu’en français, le mot *territoire* peut se construire avec *dans* en considérant la région par rapport à ses limites et avec *sur* en décrivant un rapport de superposition. Cependant, suivi d’un nom propre, *territoire* s’emploie généralement avec *sur*, vu que c’est l’idée très concrète de surface qui s’y attache. Quant au mot *chantier*, il peut aussi bien figurer comme un lieu clos que comme une surface, d’où l’emploi des prépositions *dans* ou *sur*. En outre, on le rencontre dans un syntagme à valeur neutre, *au chantier*.

### 2.3.1.1.2. Dans

Pour rendre en français l’adessif au sens de contact, les équivalents construits par *dans* constituent un autre groupe nombreux dans le corpus, autrement dit 81 occurrences, la proportion étant à peu près 25 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL.

Afin d’étudier *dans* comme l’équivalent de l’adessif de cette catégorie, prenons, en premier lieu, deux exemples où l’adessif s’oppose à l’inessif à l’égard de dimensions.

(123) Olisittekoi vielä niin ystävällinen ja kerääsitte hyleyt sietä kirkon puolelta, jos niitä on käytävillä. (Jä 80) / Seriez-vous aimable pour ramasser les douilles dans l’église, s’il en traine dans les allées. (83)

(124) ...Ragnar seisoo ylhääällä portailla... (Hi 74) / ...Ragnar s’est arrêté là-haut dans l’escalier... (102)

Dans les expressions statiques ci-dessus, l’emploi de l’adessif attache de l’importance à l’idée de surface, autrement dit à l’espace à deux dimensions, alors que l’inessif indiquerait que le site est considéré comme un contenant, par rapport aux murs, d’où l’idée d’un espace tridimensionnel. Le mot *käytävät* connaît donc une alternance inessif-adessif, mais dans le contexte de l’exemple (123) l’emploi d’un cas interne serait cependant invraisemblable. Quant aux équivalents français, ils sont introduits par *dans*, qui ne correspond pas à l’adessif dans la mesure où le cas externe fait ressortir

---

208 Stöcklin 139-140. Signalons encore que, selon Stöcklin, la préposition *dans* convient néanmoins dans les cas où *territoire* désigne une circonscription politico-militaire, ne constituant pas un État souverain (p.ex. *dans le Territoire de Belfort*), voir p. 137.

209 Stöcklin 143-144
uniquement la surface du site. Étudions encore de plus près le mot escalier dans (124), précédé donc de dans qui, selon Stöcklin, s'impose quand il s'agit d'un escalier se trouvant à l'intérieur d'un bâtiment, évoquant ce qu'on dénomme proprement 'la cage de l'escalier'. En revanche, quand un escalier est à l'extérieur, on dit sur l'escalier, vu qu'il n'y a plus de cage. Cependant, Stöcklin constate que le langage négligé emploie très souvent sur l'escalier pour dans l'escalier. Gougenheim dit à propos d'escalier qu'il peut évoquer soit un ensemble de marches d'où l'emploi de sur soit 'la cage de l'escalier' ce qui motive la préposition dans, mais il ne mentionne pas la différence entre l'escalier à l'intérieur ou à l'extérieur. En finnois, avec portaat, on peut utiliser soit l'inessif soit l'adessif selon la conception qu'on s'en fait.

(125) Isäntä oli silloin itse pellolla melkein koko päivän... (Hu 134) / Le maître restait presque tout le jour dans le champ... (145)

Au chapitre précédent, nous avons déjà relevé un exemple concernant le mot pelto à l'adessif (ex. (118)) dont la traduction française était introduite par sur. Dans (125), par contre, c'est la préposition dans qui s'utilise comme l'équivalent de l'adessif. Selon Le bon usage, on dit normalement dans un champ parce qu'on envisage l'espace comme clos. En finnois, avec pelto, on utilise cependant couramment l'adessif évoquant une surface dont on ne considère pas les limites. L'inessif, par contre, ne s'utilise que rarement pour marquer l'idée de profondeur provenant de la végétation. Dans ce cas, le finnois et le français concouvent donc les limites d'un site d'une façon différente. Mentionnons encore qu'en français, on rencontre également l'expression au champ / aux champs qui, selon Stöcklin, s'utilise lorsqu'il s'agit du travail rural.

(126) Hän sai mielin määrin juoksennella pihalla ja pirtissää... (Hu 47) / Il pouvait courir toute à sa guise dans la cour et dans la salle... (81)
(127) ...se vain muuten kuului kaupungilla liikkumiseen. (Hi 47) / ...simplement, cela se faisait lorsqu'on se déplaçait dans la ville. (67)

Considérons maintenant des occurrences où l'alternance d'un cas interne et externe ne concerne pas les dimensions, mais joue à l'égard de l'idée de délimitation. Dans (126) et (127), l'adessif indique que le site est conçu comme une étendue dont on ne pense pas

---
210 Stöcklin 117-118
211 Gougenheim 41
212 Grevisse, Le bon usage 1501
213 Stöcklin 18, 36
aux limites. Ainsi, la relation entre la cible et le site est interprétée comme un contact alors que l'inessif évoquerait un espace délimité, entraînant la relation d'inclusion (cf. ex. (27) et (28)). L'équivalent français pour l'adessif de (126) est *dans* qui, selon Stöcklin, s'impose avec le nom *cour*, parce que c'est nettement l'idée de clôture qui domine\textsuperscript{214}. *Dans* correspond donc plutôt à l'inessif, mais non pas à l'adessif qui ne semble pas avoir un équivalent exact en français quant à cette occurrence. L'exemple (127) illustre, encore une fois, le nom *kaupunki*, maintenant à l'adessif. La traduction *dans la ville* rend l'idée d'espace délimité\textsuperscript{215} ce qui équivaut à l'inessif, mais non pas à l'adessif désignant une étendue conçue sans limites dans (127). Comme *ville* peut également être introduite par à ou *en*, examinons de plus près leurs correspondances avec les deux cas statiques du finnois. L'expression à *la ville*, non pas très courante, s'utilise pour marquer p.ex. l'opposition à à *la campagne*\textsuperscript{216}. En finnois, on exprimerait cette opposition par *kaupungissa - maalla*. Selon Stöcklin et Togeby, à *la ville* est de plus en plus remplacé par le tour *en ville*, qui exprime également l'opposition à à *la maison*, signifiant ainsi 'hors de chez soi'\textsuperscript{217}. *En ville*, indiquant l'opposition à à *la campagne* correspondrait donc à l'inessif, mais dans l'acception de 'ne pas être chez soi', cette construction équivaudrait plutôt à l'adessif, au moins, dans le cas où il s'agit d'un citadin. Les équivalents présentés ci-dessus ne donnent qu'une idée générale de correspondances entre le finnois et le français, parce qu'un contexte a évidemment un effet sur l'interprétation de l'expression. De plus, on ne trouve pas toujours d'oppositions, sous-entendues ou non, mentionnées plus haut. Il est encore à noter qu'en finnois, selon le contexte, la tournure *kaupungilla* s'utilise souvent pour renvoyer à une activité de faire des achats ce qui entraîne l'affaiblissement d'un sens spatial\textsuperscript{218}. En outre, en français, le choix des prépositions est sujet à l'influence décisive des déterminants accompagnant le complément\textsuperscript{219}. L'article indéfini, par exemple, entraîne l'emploi de *dans* avec *ville*\textsuperscript{220}.

\textsuperscript{214} Stöcklin 84, 125  
\textsuperscript{215} Stöcklin 86, 93, Togeby 115  
\textsuperscript{216} Togeby 114-115  
\textsuperscript{217} Togeby 115, Stöcklin 86-87, 93.  
\textsuperscript{218} Onikki 251-252  
\textsuperscript{219} Stöcklin 4, 12  
\textsuperscript{220} Togeby 115
(128) Kaduilla oli kirkasta vastasatanutta lunta... (Jä 147) / Il y avait dans les rues de la neige fraîchement tombée, scintillante... (154)

(129) Oli ihantäälästä liikkua ulkona kuutamoisella pohilla kuin sisälläkin... (Hi 64) / Il lui était tout à fait indifférent de se déplacer au-dehors, dans le sentier baigné de clair de lune, ou à l'intérieur de la villa... (88)

Les sites des exemples ci-dessus représentent des voies de passage. Seul l'adessif est possible avec les noms en question. Ainsi, katu et polku sont toujours conçus comme une surface dont on ne considère pas les limites. En français, il n'en va pas de même. Une rue est considérée comme un contenant, à cause des maisons qui la bordent, d'où l'emploi de dans. Selon Le bon usage, dans le français régulier, la construction dans la rue est réservée pour les emplois ordinaires, alors que sur la rue s'utilise lorsqu'il s'agit d'une maison, d'une fenêtre ou d'une porte donnant sur la rue. À la rue signifie que quelqu'un est sans logis, dans la misère. Signalons que, d'après Stöcklin, la construction sur la rue se trouve néanmoins pour dans la rue, bien qu'elle soit condamnée à tous les niveaux de l'enseignement. En outre, l'usage régulier qui vient d'être décrit n'est pas universellement respecté. Par exemple, sur la rue se dit couramment en Belgique et au Canada pour dans la rue. Pour revenir dans (128), on peut constater que le finnois et le français conçoivent le site différemment. Le premier met en évidence la surface sans l'idée de délimitation alors que ce dernier considère la rue comme un contenant. Quant au mot sentier dans (129), le français connaît un choix entre dans, suggérant un espace où l'accent est mis sur les bords délimitants, et sur, qui indique que l'idée de surface domine nettement celle de délimitation. En finnois on n'utilise donc que l'adessif qui correspondrait plutôt à la préposition sur dans ce cas.

(130) ...lehmäkarja ammui nittyllä peloissaan. (Jä 57) / ...les vaches effrayées meuglaient dans le pré. (62)

(131) Etäsillä laitumilla kolisivat lehmien kuperikellot... (Hu 60) / Dans les pâturages éloignés, tintaient les clochettes de cuivre des vaches... (92)

Les exemples (130) et (131) représentent des occurrences qui ne s'emploient pas à l'essif. L'adessif indique que les sites sont considérés comme une surface dont on ne

221 Gougenheim 41, Stöcklin 122, Grevisse, Le bon usage 13 1498
222 Grevisse, Le bon usage 13 1498
223 Stöcklin 165
224 Grevisse, Le bon usage 13 1498
225 Stöcklin 120 - 121
pense pas aux limites. En français, par contre, pré et pâturage sont normalement envisagés comme un espace clos, entraînant ainsi l'emploi de dans.226 En ce qui concerne ces exemples, le finnois et le français conçoivent les sites différemment à l'égard de limites.

Avant de terminer ce chapitre, prenons encore un exemple où l'adessif est traduit en français par dans.

(132) ...niitä (lentokoneet) surisi taaallla yhtä mittaa. (Jä 52) / ...ils vrombissaient sans disconfinuer dans le ciel. (56)

En finnois, tavis se construit avec l'adessif lorsqu'on renvoie à l'espace que l'on voit au-dessus. Alors, il est toujours conçu comme une étendue illimitée. L'inessif s'emploie pour désigner le séjour de Dieu et des êtres surnaturels, mais non pas l'espace visible. En français, pour Spang-Hanssen, on met presque toujours dans quand ciel s'utilise au sens spatial, mais à se trouve aussi227. En outre, la préposition sur précède ciel lorsque celui-ci désigne un arrière-plan avec lequel paraissent coïncider, pour l'observateur, des objets interposés (p.ex. des mages courent sur le ciel)228. Quant à cette occurrence, le français offre donc plus de choix que le finnois.

2.3.1.1.1.3. À

Dans la catégorie de contact de l'adessif, les traductions françaises construites avec à comprennent 41 occurrences, constituant 12.5 % de tous les équivalents introduits par les PREPL.

Commençons par les exemples où le finnois connaît l'alternance adessif - inessif à l'égard du site.

(133) Ovipieleen asettuu kaksi vartijaa... käsipommit vyöllä. (Hu 231) / ...sur le pas de la porte veillent deux sentinelles... grenades à la ceinture. (215)
(134) ...keiton pinnalla kellui jäniksenpapanoita. (Jä 126) / ...des crottes de lièvre flottaient à la surface. (133)

226 Grevisse, Le bon usage15 1501, Stocklin 140-141. Il est à signaler qu'on peut parfois rencontrer sur avec ces noms. Ibid.
227 Spang-Hanssen, Les prépositions incolores 188-189. Au sens religieux, on mettrait également à ou dans. Ibid. 189
228 Quemada et alti, éds., TLF 15, 1138
L’emploi de l’adessif ou de l’inessif dans (133) entraîne l’interprétation de contact, mais le cas externe évoque uniquement un contact avec la surface sans attacher de l’importance à la fixation, ce qui, par contre, serait l’idée rendue par le cas interne. Dans (134), l’adessif fait ressortir l’idée de surface et de superposition (ceci est renforcé par le verbe *kellua*) plus que ne le ferait l’emploi de l’inessif dans la même expression. Dans les équivalents français, c’est la préposition à qui exprime le contact entre la cible et le site.

(135) *Asemalla* professori sanoi... (Jä 140) / *À la gare*, le professeur dit... (147)

En finnois, le mot *asema* ne s’utilise qu’à l’adessif. Le cas externe indique que le site est envisagé comme un lieu dont les limites ne sont pas considérées comme importantes. En français, d’après Togeby, *gare* se construit couramment avec à, comme dans (135). Selon lui, la préposition *dans* s’emploie pour parler de personnes qui pénètrent dans le bâtiment. De plus, *en gare* peut se rencontrer dans certains contextes.229

(136) Janne sitten mennessää nääke kaipaamansa suppilon... lasten letkkipäikällä...
(Hu 132) / Et quand Janne remarque au moment de partir que l’entonnoir désiré se trouve..., à l’endroit où jouent les enfants... (144)

Le site de l’exemple en finnois se construit avec l’adessif, désignant un lieu dont on ne pense pas aux limites. La traduction française comprend le nom *endroit* précédé de à. Selon Spang-Hanssen et Togeby, aucun déterminatif n’empêche l’emploi de à devant *endroit*, évoquant alors l’idée d’un point.230

(137) Pelkään, että asian tila herättää kiusallista huomiota ulkomailla... (Jä 66) / Je crains que la chose n’attire malheureusement l’attention à l’étranger... (70)

(137) illustre un cas où le site désigne un ensemble de pays n’appartenant pas à une nation donnée. En finnois, le nom en question s’emploie à l’adessif et toujours au pluriel. En français, l’expression est au singulier, précédée de à. La construction *dans l’étranger* représente une tournure vieillie.231

(138) *Rovaniemellä* Vatanen tapasi vanhan metsätöymiehen... (Jä 88) / *À Rovaniemi*, Vatanen rencontre un vieux bûcheron... (93)

229 Togeby 111
Comme dans la catégorie d’inessif, de nombreux équivalents introduits par à s’utilisaient pour rendre en français un nom propre de lieu à l’adessif. Nous avons déjà constaté qu’en finnois, avec ces noms, on utilise soit l’inessif soit l’adessif, leur emploi étant d’un ordre fixe selon le nom propre en question. L’exemple ci-dessus représente un nom de ville qui s’utilise à l’adessif. En français, c’est donc la préposition à qui est usuelle devant les noms de villes non-qualifiés.

2.3.1.1.4. Au bord de

La locution prépositionnelle au bord de se trouvait dans huit occurrences comme l’équivalent de l’adessif, la proportion étant de 2.5 % de tous les équivalents français introduits par les PREPL. Dans (139), au bord de, désignant la partie de terre ferme qui délimite un lac, sert à traduire en français l’expression à l’adessif, rannalla.

(139) Sen huvila on tuolla järven rannalla. (Jä 16) / Sa villa est la-bas au bord du lac.

(16)

2.3.1.1.5. Au milieu de

La locution prépositionnelle au milieu de était employée comme l’équivalent de l’adessif dans sept occurrences (2.1 %). L’exemple suivant illustre une des occurrences où l’adessif exprime le contact avec la surface alors que au milieu de indique une position plus précise renvoyant à la partie centrale du site.

(140) ...hän on yhden pojan kanssa ollut lattiallakin polkkaa koettamassa... (Hu 71) / ...il a essayé de polker avec un garçon au milieu du plancher... (100)

2.3.1.1.6. Devant

Dans le corpus, nous avons relevé six occurrences (1.8 %) où l’adessif au sens de contact était traduit en français par la préposition devant. L’adessif de (141) indique un lieu dont on ne pense pas aux limites. La traduction, introduite par devant, ne

---

232 Penttilä 371- 372
233 Spång-Hanssen, Les prépositions incolores 197
correspond pas à l'expression du finnois dans la mesure où *devant* exprime l'antériorité spatiale, ayant le sens de 'en face de'.

(141) *Pihalla haukkui suuri koira. (Jä 24) / Devant la maison, un gros chien aboyait. (26)*

2.3.1.1.7. Par

Le groupe des équivalents français précédés de la préposition *par* comprend aussi six occurrences (1.8 %) dans cette catégorie. Dans l'acception spatiale, *par* peut désigner le lieu ou le point de passage obligés d'un parcours, d'une trajectoire ou du regard, ou il peut exprimer une position à l'intérieur d'un espace délimité ou d'une aire. Dans (142), il s'agit du premier. En finnois, l'adessif avec *tie* évoque la surface du site sans l'idée de délimitation.

(142) Hämynisellä *tiellä* tulee Riina seurassaan kaksi miestä. (Hu 116) / *Par le chemin crépusculaire, Riina revient en compagnie de deux hommes. (133)*

2.3.1.1.8. Les autres PREPL

Comme dans les catégories précédentes, nous avons regroupé les équivalents introduits par les PREPL d’un emploi minoritaire sous le même titre. Voici la répartition.

**Tableau 18.** L’adessif au sens de contact et la répartition des équivalents français aux PREPL d'un emploi minoritaire.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>contre</td>
<td>5</td>
<td>aux abords de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>sous</td>
<td>3</td>
<td>autour de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>chez</td>
<td>2</td>
<td>dans les environs de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>en</td>
<td>2</td>
<td>dès</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>le long de</td>
<td>2</td>
<td>des deux côtés de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>près de</td>
<td>2</td>
<td>du côté de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au flanc de</td>
<td>1</td>
<td>en dehors de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>au fond de</td>
<td>1</td>
<td>entre</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Total des occurrences</td>
<td>26 (8.0 % de toutes les PREPL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

235 Imbs et *alii*, éds., *TLF* 7, 86.
Sur les PREPL de ce groupe, prenons un exemple illustrant l'emploi de *contre* comme l'équivalent de l'adessif.

(143) Majan seinustalla ikkunan ja pöydän välissä oli vanha suuri ruskea matka-laukku... (Jä 44) / *Contre le mur* de la baraque, entre la fenêtre et la table, il y avait une grande valise marron usagée... (48)

Selon *Nykysuomen Sanakirja*, le mot *seinusta* renvoie soit à l'espace d'à côté le mur soit au mur même\(^\text{237}\). La détermination de la relation dépend ainsi de l'acception qu'on donne au mot *seinusta*. Dans (143), si le nom désignait l'espace d'à côté le mur, l'adessif marquerait le contact. En revanche, dans le cas où *seinusta* ferait référence au mur, la relation serait interprétée comme l'association à cause de l'adessif indiquant la sphère d'influence du site, autrement dit l'espace d'à côté le mur. Dans (143), on ne peut pas savoir de laquelle des deux relations il s'agit, mais nous avons choisi celle de contact, le sens d'espace d'à côté le mur' étant peut-être plus courant. De toute façon, la position de la cible reste la même, quelle que soit l'interprétation de la relation. Quant à l'équivalent français, *contre* peut exprimer le contact ou la proximité\(^\text{238}\) cette dernière acception correspondant à la tournure à l'adessif.

### 2.3.1.1.2. Les constructions sans PREPL

Dans la catégorie de l'adessif exprimant le contact, les équivalents français aux constructions sans PREPL constituent 48 occurrences, la proportion étant de 13 \%. Prenons, en premier lieu, des occurrences où les traductions françaises comprennent un complément de temps. L'acception spatiale de l'adessif est ainsi remplacée par le sens temporel.

(144) *...työmaalla* ei semmoinen sovi puheen aineeksi. (Hu 178) / *...ce n’est pas un sujet de conversation convenable* *pendant le travail*. (177)

(145) Pirtin outo ulkonäkö paisuttaa yhä jo tiellä alkanutta vaikutelmaansa. (Hu 152) / *Le curieux aspect extérieur de la salle dilate encore plus les impressions nées en cours de route*. (159)

Les exemples suivants représentent également des cas où les traductions

\(^{237}\) Sadeniemi, M. et *alti*, éds., *Nykysuomen Sanakirja* 3\(^{\circ}\). Porvoo 1978, 84.

françaises sont dépourvues de l’idée de la localisation spatiale exprimée par l’adessif.

(146) ...seuraavana päävänä on taivaalla jyrkät pilvet. (Hu 62) / ...le lendemain le ciel est couvert de nuages sombres. (93)

(147) ...heidän elämellisillä kasvoillaan nyt pakosta asui vakavuus. (Hu 229) / ...leurs visages bestiaux étaient forcément empreints de gravité. (214)

2.3.1.2. L’adessif au sens d’association et ses équivalents français

Les occurrences de l’adessif exprimant l’association étaient peu nombreuses dans le corpus, constituant seulement 6 % de tous les adessifs spatiaux. Comme ci-dessus, les équivalents français sont répartis dans deux groupes bien que le nombre des constructions sans PREPL soit petit. Leur répartition dans le corpus est la suivante.

**Tableau 18.** L’adessif au sens d’association et ses équivalents français.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Équivalent français</th>
<th>Nombre d’occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Compléments introduits par les PREPL</td>
<td>21</td>
<td>87.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructions sans PREPL</td>
<td>3</td>
<td>12.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>24</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.3.1.2.1. Les compléments introduits par les PREPL

L’emploi de l’adessif au sens d’association étant d’une faible quantité dans le corpus, nous n’avons constitué que deux groupes pour les équivalents français introduits par les PREPL.

**Tableau 19.** L’adessif au sens d’association et la répartition des équivalents français aux PREPL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d’occurrences</th>
<th>Proportion dans le corpus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>à</td>
<td>6</td>
<td>29 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Autres PREPL</td>
<td>15</td>
<td>71 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>21</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Parmi les compléments introduits par les PREPL, la préposition à se trouvait le plus
fréquemment comme l'équivalent de l'adessif de cette catégorie. Le groupe des autres PREPL comprend, encore une fois, plusieurs prépositions et locutions dont chacune avait un petit nombre d'occurrences dans le corpus.

2.3.1.2.1.1. À

À s'utilisait donc dans six occurrences (29 % de toutes les PREPL) pour rendre en français l'adessif exprimant l'association. Pour commencer, prenons un exemple concernant le mot ovi.

(148) Jänis askarteli sakastin ovella ääneti. (Jä 75) / Le lièvre s'occupait sans bruit à la porte de la sacristie. (78)

Dans (148), les dimensions du site ne sont pas spécifiées. Ce qui est l’essentiel, c’est la proximité immédiate, autrement dit la sphère d’influence du site. Dans l'expression statique du finnois, l’adessif indique que la cible se trouve dans cette sphère d'influence.239 Quant à l'équivalent français, Stöcklin constate que la tournure à la porte exprime p.ex. la proximité immédiate240. La préposition à s'utilise donc en français pour rendre la relation d'association. De plus, à la porte peut indiquer la proximité où la préposition à est le synonyme de devant.241 Le TLF mentionne aussi que à la porte peut avoir le sens de 'dehors, à l'extérieur, à l'entrée de l'espace clos auquel la porte donne accès, p.ex. avoir sa voiture à la porte.242

(149) Kylistä lähti isäntiä parhaat turkit yllään ajelemaan kirkonkylille pääin, heitä seisoksen siellä kaikkillalla, kunnantuvala, kansakouluilla... (Hu 223) / Des propriétaires, revêtus de leur pelisse du dimanche, se mirent à affluer vers l'église, s'arrêtant un peu partout: dans la maison communale, à l'école primaire... (209)

Dans (149), l'adessif indique la position à proximité du site, mais il faut cependant noter à propos de cette acceptance de l'adessif que, dans le cas où il est question d'un bâtiment, l'adessif exprime le lieu d'une façon indéfinie. Alors, le cas externe peut renvoyer en même temps aux endroits près du site de même qu'à l'intérieur d'un

239 Leino, 'Spatial Relations' 130, Leino, 'Paikallissijat ja suhdesääntö' 192
240 Stöcklin 40
241 Ibid.
242 Imbs et alii, éds., TLF 13, 798
bâtiment. En ce qui concerne l'exemple (149), le rapport de proximité est une interprétation principale selon le contexte, mais l'idée de quelques hommes se trouvant à l'intérieur de l'école n'est cependant pas tout à fait exclue. Quant à l'équivalent français, il est introduit par à qui exprime aussi bien l'idée de proximité que d'intériorité dans la phrase ci-dessus.

2.3.1.2.1.2. Les autres PREPL

Comme le total des occurrences de la catégorie d'association est petit par rapport aux autres catégories, nous donnerons plusieurs exemples sur les PREPL de ce groupe, bien que chacune soit peu nombreuse dans le corpus. En premier lieu, regardons cependant leur répartition présentée dans le tableau ci-dessous.

**Tableau 20.** L'adessif au sens d'association et la répartition des équivalents français aux PREPL d'un emploi minoritaire.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
<th>PREPL</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>près de</td>
<td>4</td>
<td>au bord de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>dans</td>
<td>3</td>
<td>contre</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>autour de</td>
<td>2</td>
<td>dans les parages de</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>sur</td>
<td>2</td>
<td>devant</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>15 (71 % de toutes les PREPL)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

D'abord, prenons un exemple sur la préposition *dans* comme l'équivalent de l'adessif.

(150) Kylistä lähti isäntä parhaat turkit yllään ajelemaan kirkonkylille pääin, heitä seisoskeli siellä kaikkialla, *kunnantuvalta*, kansakoululla, *seurantalolla*. (Hu 223) / Des propriétaires, revêtus de leur pelisse du dimanche, se firent à affluer vers l'église, s'arrêtant un peu partout: dans la maison communale, à l'école primaire, dans la salle de réunion. (209)

Tous les deux adessifs de (150) expriment la position à proximité du site, mais comme nous l'avons remarqué à propos de l'exemple (149), la possibilité d'un rapport d'intériorité ne peut pas être tout à fait exclue. Les équivalents français sont construits

---

243 Penttilä 415
avec dans qui rend l'idée d'intériorité.

(151) Paitulan rouva oli sitä paitsi nähnyt Jussin yöllä heidän portilla. (Hu 224) / La
dame de Paitula avait en outre vu Juha près du portail pendant la nuit. (210)

Dans (151), l'adessif désignant la proximité immédiate du site est traduit en
français par la locution prépositionnelle près de exprimant également la situation à une
petite distance du portail. 244

(152) ...hänellä oli kai aika käynyt pitkäksi salojärvellä... (Jä 65) / ...le temps avait dû
lui sembler long au bord de son petit lac... (69)
(153) Sitten seisoi Ragnar väljikön kaapilla... (Hi 64) / Il s’arrêta devant le vaisseuil
du corridor... (89)

Le cas externe de (152) indique la position dans les environs immédiats du lac de
même que l'adessif de (153), qui exprime la position de la cible à proximité du site. Les
traductions françaises, introduites par la locution prépositionnelle au bord de et la
préposition devant, évoquent une situation plus précise que les expressions du finnois.

Enfin, prenons encore un exemple où la relation d'association exprimée par
l'adessif est rendue en français par la locution prépositionnelle dans les parages de
désignant le voisinage, les environs d'un site. 245

(154) ...kun hänet hevosineen ainakin pari kertaa viikossa nähtiin Kuuskosken tehtaan
paperivarastolla. (Hu 136) / ...car on le voyait au moins deux fois par semaine
avec son cheval dans les parages du dépôt de la fabrique de Kuuskoski. (147)

2.3.1.2.2. Les constructions sans PREPL

Dans la catégorie d'association de l'adessif, les équivalents français construits sans
PREPL constituent trois occurrences (12.5%) dont nous donnons un exemple. Le
contexte de (155) indique qu'il s'agit de la relation d'association en ce qui concerne la
construction kämpällä. La traduction française comprend un verbe transitif regagner,
et cabane représente un complément d'objet direct.

(155) Parin tunnin päästä oltiin taas Lääkkimäkurun kämpällä. Pihalla seisoi
ilmavoimien raskas helikopteri... (Jä 122) / Deux heures plus tard, la
compagnie avait regagné la cabane des Gorges-Pantelantes. Devant la cabane,
se tenait un lourd hélicoptère de l'armée de l'air... (128)

244 Quemada et alii, eds., TLF 13, 1098
245 Quemada et alii, eds., TLF 12, 928
2.3.1.3. L'adessif au sens d'inclusion et ses équivalents français

Le corpus comprend quelques occurrences (au total 6, la proportion étant de 1 % de
tous les adessifs) où l'emploi d'un cas externe n'est pas conforme à la relation de contact
ou d'association. Quant aux équivalents français, la préposition à se trouve dans quatre
cas, et deux occurrences comprennent une construction sans PREPL.

(156) Sen kyltymätön ruokahalu pakotti Vatasen käymään Simojärvellä kauppa-
autolla kolmesti viikossa entisten kahden kerran sijasta. (Jä 98) / Son
appétit insatiable obligeait Vatanen à faire ses courses trois fois par semaine
au lieu de deux au camion-épicerie de Simojärvi. (104)

(157) Hänellä oli tapana syysalvesta, kun ei ollut sesonkia, hihihellä näässä
kairoissa ja asua Vittunaisenjojan kampalla... (Jä 104) / Il avait l'habitude
au commencement de l'hiver, hors saison, de skier dans ces bois et de venir
habiter la cabane du Ruissseau-à-la-con... (110)

Dans les exemples, le site représente une entité tridimensionnelle aux limites précises, ne
pouvant pas être envisagé comme une surface. En ce qui concerne l'emploi de l'adessif
dans la relation d'association, il peut, dans quelques cas, indiquer la situation d'une façon
indéfinie, exprimant aussi bien la position à l'intérieur qu'à la proximité du site, mais
dans les phrases ci-dessus, il s'agit cependant de l'intériorité. Ainsi, le site étant
considéré comme un contenant, la relation doit être interprétée comme une inclusion.
Itkonen constate qu'en renvoyant à l'intérieur d'un bâtiment on utilise en général des cas
internes, mais que dans la langue parlée, en particulier, on peut cependant renconter
des cas externes conformes à l'usage suédois, p.ex. näyttely järjestetään koululla,
tanssit seurantalolla, laivalla tarjottu kahvi-aamiainen. Selon Itkonen, l'emploi de ce
type se répand, mais cela trouble l'usage des cas locaux.246 On pourrait cependant y
objecter, étant donné que dans les occurrences en question les cas statiques semblent
rendre une image différente. Dans (157), le cas interne désignerait la cabane sous forme
descriptive alors que le cas externe introduit un complément à valeur plus neutre,
soulignant moins l'idée d'intériorité que l'inessif. Quant à l'exemple (156), l'inessif serait
même invraisemblable. Dans ce contexte, l'emploi d'un cas interne insistant sur l'idée
d'intériorité donnerait un effet plus ou moins bizarre. En général, pour ce qui concerne
l'adessif au sens d'inclusion, notre corpus ne contient pas beaucoup d'occurrences de ce

type, mais l'alternance de l'inessif et de l'adessif pour exprimer l'opposition neutre - descriptive semble cependant être d'un usage courant avec quelques noms. Mentionnons encore les tournures comme kirjastossa / kirjastolla, oikeustalossa / oikeustalolla. Pour revenir aux exemples (156) et (157), les équivalents français comprennent la préposition à et une construction sans PREPL.

2.3.2. L'adessif spatial lié à un autre sens

Enfin, pour terminer notre analyse, considérons encore brièvement un groupe peu nombreux, constitué seulement par quatre occurrences (1 % de tous les adessifs), où le sens spatial s'est nettement affaibli, mais n'a pas disparu entièrement. Par rapport aux inessifs de même type (11 % de tous les inessifs), les adessifs de ce groupe étaient donc d'un emploi rare dans le corpus. Cependant, comme nous l'avons déjà constaté à propos de l'inessif, la distinction entre les occurrences spatiales et les occurrences où la spatialité s'est affaiblie n'est pas nette. Quant aux équivalents français, ils comprennent une fois les prépositions à et dans et de plus, une construction sans PREPL illustrée par l'exemple ci-dessous.

(158) Tänä kohtalokkaana päivänä oltiin Tuorilassa riihellä... (Hu 79) / En ce jour fatal, on battait le blé à Tuorila... (106)

En plus du lieu où l'on se trouve, l'expression statique du finnois désigne l'activité qu'on fait habituellement dans une grange-séchoir, autrement dit on bat le blé247. En fait, ceci est l'interprétation principale de la tournure en question alors que le sens spatial s'est considérablement affaibli. La traduction française, construite sans un complément de lieu renvoyant à une grange-séchoir, rend uniquement l'idée d'une activité.

---

247 Penttilä 416, Sadeniemi et alii, éds., Nykysuomen sanakirja 26, 452, 709
3. CONCLUSION

Le but du présent travail était de comparer l'inessif et l'adessif spatiaux du finnois et leurs équivalents français, notamment des équivalents aux prépositions de lieu. Notre objectif était d'étudier aussi bien des similarités que des différences entre les éléments spatiaux. Le corpus était constitué par les noms à l'inessif (928 occurrences) et à l'adessif (409 occurrences) tirés de trois romans en finnois et de leurs traductions françaises. La notion d'équivalence de l'étude était donc fondée sur l'équivalence de traduction. Quant à la partie d'analyse, nous avons choisi une démarche basée sur les relations spatiales selon lesquelles Pentti Leino a étudié l'emploi spatial des cas statiques du finnois.

Avant d'examiner de plus près le résultat, considérons des problèmes relevés pendant le travail. D'abord, il est à noter que l'équivalence de traduction a un effet sur le résultat dans la mesure où la traduction n'offre pas toujours l'équivalent sémantique le plus précis. En outre, même un corpus assez vaste ne garantit pas qu'il contient suffisamment des occurrences diverses. Dans notre corpus, les nombres d'occurrences des catégories de relation varient notablement. Les catégories d'inclusion de l'inessif (762) et de contact de l'adessif (375) offrent de nombreuses occurrences pour l'analyse alors que l'inessif au sens de contact (55) et l'adessif exprimant l'association (24) constituent des groupes nettement moins nombreux. En considération de ces points, il faut constater que les répartitions de PREPL du français ne peuvent donner que des idées générales des correspondances entre les deux langues, notamment en ce qui concerne les équivalents français des relations d'un emploi minoritaire dans le corpus.

Comme nous l'avons vu au cours de l'étude, la spatialité peut se confondre avec un autre sens. La distinction entre les occurrences de ce type et les expressions spatiales n'est pas nette, mais on pourrait dire qu'il existe un continuum entre elles. P.ex. le tour valossa délimite un lieu dans l'espace, mais en même temps il contient l'information concernant les circonstances d'éclairage qui y régissent. La tournure en question est cependant plus près de la spatialité prototypique que p.ex. pidoissa qui ne désigne pas un lieu mais l'activité qui s'y déroule. Dans le corpus, les occurrences classifiées dans les catégories spatiales (825 à l'inessif, 405 à l'adessif) étaient nettement plus fréquentes que celles où la spatialité était liée à un autre sens (103 à l'inessif, seulement 4 à l'adessif).
Le résultat est aussi marqué par les critères utilisés dans la classification des relations. La spécification de la relation posait quelquefois des problèmes à cause des occurrences prêtant à différentes interprétations. Les cas locaux étant polysémiques, les différences de sens résultent, premièrement, de la relation déterminée par la désinence et des propriétés du site. En outre, les caractéristiques de la cible jouent un rôle important, comme dans les expressions lasissa on pisaroita / vettê dont la première serait interprétée plutôt comme un contact alors que la seconde représenterait l'inclusion. Enfin, le verbe, un contexte plus vaste offrant l'information sur la situation en question, de même que notre connaissance du monde et de la fonction des objets ont un effet sur l'interprétation de la relation. Le sens spatial résulte donc de plusieurs facteurs. Le corpus contenait cependant de nombreuses occurrences ambiguës. La détermination de la relation peut dépendre, par exemple, de la position du site, paperossi kâdessâ.

Considérons maintenant de plus près le résultat de l'étude. Nous présenterons, dans ce qui suit, les principaux équivalents de PREPL du français pour les relations spatiales désignées par l'inessif et l'adressif en finnois. Commençons par un cas interne, utilisé le plus fréquemment pour exprimer la relation d'inclusion. Alors, les frontières d'un site incluent la cible soit entièrement, soit partiellement. L'entité spécifiant le site peut représenter p.ex. un espace à trois dimensions aux limites précises (hän on keittiössä), un espace tridimensionnel qui n'est pas fermé de tous les côtés (korissa on jänis) ou le site peut être conçu comme une surface délimitée selon deux dimensions (hän on pihassa). Quant aux équivalents français introduits par les PREPL, l'inessif de cette catégorie était rendu le plus fréquemment par dans (61 %) et par à (19 %). En français, dans exprime un rapport d'intériorité dans l'espace, le site pouvant se manifester comme un espace (partiellement) clos à trois dimensions ou comme un espace limité à deux dimensions. On pourrait donc constater que dans équivaut à l'inessif, mais il convient de noter que, dans quelques cas, dans peut alterner avec à (dans la cuisine / à la cuisine), ce dernier servant à introduire un complément de lieu sous une forme neutre. Alors, dans évoque le site sous une forme plus concrète qui en reproduit une image à valeur descriptive en tenant compte de son caractère spatial. Pour reprendre les termes de Stöcklin, cette alternance peut être comprise comme opposition à neutre - dans expressif. Généralement, le finnois ne connaît pas l'opposition de ce type (p.ex. keittiö ne s'utilise qu'à l'inessif), mais comme nous l'avons vu au ch. 2.3.1.3., avec
quelques noms, l'adessif semble cependant être d'un usage pour exprimer l'inclusion d'une manière plus neutre et moins descriptive que ne le fait l'inessif. De plus, il est à remarquer que le choix des prépositions dans et à dépend, dans beaucoup de cas, de déterminants accompagnant le complément. Quelques déterminants, p.ex. l'article indéfini, excluent en général l'emploi de à devant les noms qu'ils accompagnent (dans une ferme). Ceci constitue également une différence entre le français et le finnois, ce dernier n'étant pas soumis à l'emploi conditionné de ce type. En plus de dans et à, le corpus contenait d'autres PREPL, qui étaient cependant d'un usage moins fréquent comme l'équivalent de l'INESSIF. Mentionnons d'abord la préposition en, exprimant un lieu à l'intérieur duquel on se trouve, mais par opposition à dans, en introduit un complément à valeur abstraite où l'idée d'intériorité s'est amoindrie. La préposition sur, désignant le contact avec une surface, s'utilisait quelquefois dans les équivalents français, mais elle ne correspond pas à l'INESSIF lorsque le cas interne indique p.ex. une étendue délimitée (rannassa / sur la rive).

L'INESSIF au sens de contact n'était pas d'un emploi fréquent (7 % de tous les inessifs). Ainsi, le corpus n'offre pas d'échantillon représentatif quant aux équivalents français. Le contact marqué par l'INESSIF ne dépend pas en général de la pesanteur, mais l'INESSIF s'utilise notamment pour désigner un contact fixe, une adhésion ou un point d'attache. Ceci fait que le cas interne exprime souvent la position où la cible est en contact avec le côté ou le dessous du site. Dans notre corpus, parmi les équivalents construits avec les PREPL, l'INESSIF était rendu en français le plus fréquemment par sur et à. Ainsi, il semblerait que ce soient surtout ces deux prépositions qui s'utilisent en français pour exprimer l'idée d'un contact fixe désignée par l'INESSIF (ovessa on lappu / il y a un carton sur la porte, paperissa on voita / il y a du beurre sur le papier, hänien sormessaan kiilti sormus / une bague scintillait à son doigt, katossa on lamppu / il y a une lampe au plafond).

Étudions maintenant la relation de contact à l'ADESSIF et ses équivalents français. Quant à l'ADESSIF, cette acception spatiale était employée le plus fréquemment dans le corpus (93 % de tous les adessifs). Par opposition à l'INESSIF, le contact exprimé par le cas externe dépend souvent de la pesanteur, à cause duquel l’ADESSIF indique notamment la position sur le dessus du site (kirja on pöydällä). Quant aux équivalents français, la préposition sur était l'équivalent le plus fréquent (46.5 % de toutes les PREPL) dans
cette catégorie de contact aussi. Comme le type de contact exprimé par les cas statiques est, dans bien des cas, de nature différente, il semble que les systèmes du finnois et du français diffèrent dans la mesure où le finnois fait souvent une distinction entre le contact dépendant du pesanteur et le contact fixe alors que le français utilise fréquemment sur dans tous les deux cas. Cette différence entre les deux langues concerne les occurrences où le site est un objet matériel, mais comme nous l’avons vu dans l’analyse, la catégorie de contact de l’adessif comprend des occurrences variées. Le site peut également représenter des lieux divers. Alors, l’alternance des cas locaux (si cela existe) indique une opposition à l’égard de l’idée de délimitation. En français, la relation peut cependant être conçue d’une façon différente. Regardons quelques exemples. En finnois, tie se construit avec l’adessif. En français, on utilise en général sur avec chemin et route. Dans ce cas, les deux langues conçoivent le site de la même manière. Rinne, ranta et piha, par contre, s’utilisent à l’inessif et à l’adessif pour indiquer une opposition entre la surface délimitée et la surface considérée sans limites. En français, pente connait une alternance semblable entre dans et sur, alors que rive se construit avec sur, l’emploi de dans n’étant pas possible. En revanche, cour est introduit par dans parce que c’est l’idée de clôture qui domine. En plus de sur, dans (environ 25 %) était d’un usage fréquent pour rendre en français l’adessif au sens de contact. Par exemple, en finnois, katu, niitty et pelto sont considérés comme une surface dont on ne pense pas aux limites (sauf pelto dans quelques cas), d’où l’emploi de l’adessif. En français, en revanche, rue, pré et champ sont normalement conçus comme un contenant ou comme un espace clos, entraînant ainsi l’emploi de dans. Dans ces cas, les deux langues conçoivent donc le site d’une manière différente à l’égard de limites. Pour traduire l’adessif de cette catégorie, le corpus contenait également d’autres PREPL dont mentionnons la préposition à (12,5 % de tous les équivalents aux PREPL).

L’adessif exprimant l’association était rarement utilisé dans le corpus, seulement dans 24 occurrences. Ainsi, il est difficile de tirer la conclusion de ses équivalents français, mais il semblerait qu’au moins la préposition à s’utilise en français pour rendre la position dans la sphère d’influence du site. Quant à cette relation, la possibilité de l’interprétation d’association semble varier dans les deux langues selon le lexème.

En plus des relations normalement associées à l’emploi de l’inessif et de l’adessif, le corpus présentait également quelques occurrences où l’inessif exprime l’association
et l’adessif l’inclusion. En ce qui concerne ce dernier, l’adessif évoque le site d’une façon neutre, soulignant moins l’image de l’intériorité que ne le fait l’inessif. Ainsi, quelques lexèmes, représentant des entités à trois dimensions, semblent connaître en finnois l’opposition du type neutre - descriptif ressemblant dans une certaine mesure à l’alternance à - dans du français. Quant aux catégories où la spatialité est liée à un autre sens, mentionnons que l’adessif ne constituait que quelques occurrences, et que l’inessif était traduit en français le plus souvent par dans et à. À titre d’exemple on peut citer une occurrence où le tour kirkossa (exprimant alors la participation à la cérémonie de mariage) était rendu en français par la préposition à. Avec certains substantifs (p.ex. église, école, théâtre), l’opposition entre à et dans peut prendre l’aspect où dans évoque un lieu sous une forme concrète alors que la préposition à introduit un complément dans lequel l’idée d’une activité particulière liée au site l’emporte souvent sur l’image concrète. En finnois, on ne fait pas de distinction formelle à l’égard de cette opposition. Étant donné qu’on emploie l’inessif pour exprimer tous les deux sens, la différence entre l’acception spatiale et l’activité est tirée du contexte dans les expressions de ce type.

En résumé, le tableau ci-dessous présente les cas statiques du finnois dans leur emplois spatiaux principaux et leurs équivalents français introduits par les PREPL les plus fréquentes dans le corpus.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cas statiques du finnois</th>
<th>Équivalents français aux PREPL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>inclusion</td>
<td>dans</td>
</tr>
<tr>
<td>inessif</td>
<td>à</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en</td>
</tr>
<tr>
<td>contact</td>
<td>sur</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>à</td>
</tr>
<tr>
<td>adessif</td>
<td>sur</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dans</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>à</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’inessif au sens d’association ainsi que l’adessif exprimant l’inclusion seront omis à cause de leur emploi marginal dans le corpus. En outre, le tableau ne comprend pas les catégories où le sens spatial s’est affaibli.
Selon le tableau, et comme nous l’avons vu au cours de l’analyse, les PREPL du français présentent, dans bien des cas, plus de choix que les cas statiques du finnois. Cependant, le corpus comprend également quelques occurrences par rapport auxquelles le finnois offre plus de choix. En général, les différences entre les deux systèmes semblent résulter du fait que, l’un ou l’autre fait des distinctions plus subtiles, au moins formellement. Deuxièmement, les critères déterminant l’emploi d’un cas local ou d’une PREPL peuvent varier, comme c’était le cas par exemple à l’égard du contact entre les deux objets. Outre le fait qu’on peut faire ressortir un point de vue différent par rapport à certaine relation, il y a des occurrences dont la relation spatiale est normalement interprétée différemment dans les deux langues. De plus, une différence fondamentale est constituée par l’emploi conditionné du français, autrement dit les déterminants ont un effet sur le choix de la préposition. Tout compte fait, constatons qu’on peut donner des correspondances générales entre les langues ou bien énumérer les possibilités de rendre les cas statiques en français, mais étant donné que les cas du finnois et les PREPL du français constituent des oppositions uniques à l’intérieur de leurs propres systèmes, un problème réside dans le fait qu’il faudrait également connaître les lexèmes auxquels les correspondances en question peuvent être attribuées.

Pour continuer l’étude contrastive entre le finnois et le français, une possibilité serait de comparer les cas de déplacement et leurs équivalents en français.

\[249\] Ainsi, p.ex. le contact désigné par l’adressif est, dans certaines occurrences, conçu comme une inclusion en français, d’où l’emploi fréquent de dans comme l’équivalent de l’adressif. (À ce propos, il est à signaler que le tableau ne veut pas dire que le français utiliserait dans pour exprimer le contact en français.)
BIBLIOGRAPHIE

Corpus


Ouvrages consultés


Borillo, A. 'À propos de la localisation spatiale', Langue Française 86/1990, 75-84.


Gougenheim, G. 'L'espace à deux dimensions et l'espace à trois dimensions en français moderne', *Journal de psychologie normale et pathologique* 1/1949, 35-52.


